La SADHANA de la VISIÓN de KARMA PAKSHI



La Sadhana de la Visión de Karma Pakshi

Del Tesoro Mental del Gran Tertön Mingyur Dorje

Traducido al Ingles por Lama Yeshe Gyamtso





Nota:

Esta sadhana del Mantra Secreto debe ser practicada solo por personas que hayan recibido el empoderamiento, la transmisión y la instrucción adecuados de un gurú experimentado.

རིག་འཛིན་མི་འགྱུར་རྡོ་རྗེས། དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མགོན་པོ་བེར་ནག་ཅན་སྒྲུབ་པའི་སྐབས་སུ། ཞལ་གཟིགས་ཀྱི་དག་སྣང་ལས་བྱུང་བ། གྲུབ་ཆེན་ཀརྨ་པཀྴི་དབུས་ཀྱི་གཙོ་བོར་མཛད་པ། ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་རྒྱ་མཚོ་ལྔའི་དཀྱིལ་འཁོར་འདི་ཉིད་ལ་ཉམས་ལེན་བྱེད་པ་བྱུང་ན། ཡི་དམ་དབང་སྒྱུར་སྣང་སྲིད་དབང་དུ་འདུས། །སོག་པོ་མུ་སྟེགས་རྒྱལ་པོའི་དྲེགས་པ་བརྟུལ། །མེ་ཆུ་དུག་མཚོན་འབྱུང་པོའི་ནུས་པ་བཅོམ། །ཀརྨ་པཀྴིའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །ཞེས་རྒྱུད་ལ་དཀོན་མཆོག་གི་བྱིན་རླབས་འཇུག་པ་དང་། འདྲེ་གདོན་འབྱུང་པོའི་བར་ཆད་སེལ་བ་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྔགས་པ་ཡིན་ནོ། །

Mientras practicaba el protector de la sabiduría Bernachen, el vidhyadhara Mingyur Dorje tuvo una visión de la que se originó esta práctica del Mahasidha Karma Pakshi en el centro como la deidad principal rodeada por el mandala de los cinco océanos del Gran Compasivo. Al practicar esto:

Magnetizó el yidam y obtuvo poder sobre la apariencia y la existencia,
sometió la arrogancia de los Mongoles, los no budistas y los reyes, y conquistó el poder del fuego, el agua, el veneno, las armas y los elementos.

Suplico a Karma Pakshi.

Esto es alabado como lo más grande para recibir las bendiciones de las Joyas y disipar los obstáculos de los fantasmas, döns y espíritus.

— El Karmapa, Orgyen Trinley Dorje

CONTENIDO

གུ་རུའི་ཚིག་བདུན་གསོལ་འདེབས།

La Plegaria de Siete Líneas de Gurú Rinpoche

ཧཱུྃ༔ ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་ནུབ་བྱང་མཚམས༔

Hūṃ Or Gyen Yul Gyi Nub Jang Tsam

Hūṃ En el Noroeste de Uddiyana

པདྨ་གེ་སར་སྡོང་པོ་ལ༔

Pe Ma Ge Sar Dong Po La

en el centro de un tallo de loto

ཡ་མཚན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྙེས༔

Yam Tsen Chog Gi Ngö Drub Ñe

has alcanzado el maravilloso siddhi supremo

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས༔

Pe Ma Jung Ne She Su Drag

y eres renombrado como el Nacido del Loto

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར༔

Khor Du Khan Dro Mang Pö Kor

rodeado por muchas ḍākinis

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྒྲུབ་ཀྱི༔

Khye Kyi Je Su Dag Drub Kyi

practicamos siguiendo tu ejemplo

བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ༔

Jin Gyi Lab Chir Sheg Su Söl

y te pedimos que vengas y concedas tus bendiciones,

གནས་མཆོག་འདི་རུ་བྱིན་ཕོབ་ལ༔

Ne Chog Di Ru Jin Pob La

haz descender tus bendiciones a este lugar.

སྒྲུབ་མཆོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་བསྐུར༔

Drub Chog Dag La Wang Shi Kur

Concede los cuatro empoderamientos sobre mí, el practicante de lo supremo.

བགེགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཆད་སོལ༔

Geg Dang Log Dren Bar Che Söl

Disipa las fuerzas obstructoras, los falsos guías y los obstáculos.

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔

Chog Dang Tün Mong Ngö Drub Tsöl

Otorga los siddhis comunes y supremos.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔

Oṃ Āḥ Hūṃ Vajra Guru Padma Siddhi Hūṃ

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ་བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཛ་ཛ༔

Oṃ Āḥ Hūṃ Vajra Guru Padma Tötreng Tsal Vajra Samaya Jaḥ Jaḥ

སརྦ་སིདྡྷི་ཕ་ལ་ཧཱུྃ་ཨཱཿ ཧྲཱི་མ་ཧ་རི་ནི་ས་ར་ཙ་ཧྲཱིཿ ཡ་ཙིཏྟ་ཧྲཱིཾ༔ ཧྲཱིཾ༔ ཛ་ཛ༔

Sarva Siddhi Phala Hūṃ Āḥ Hrīḥ Ma Ha Ri Ni Sa Racha
Hrīḥ Ya Citta Hrīṃ Hrīṃ Jaḥ Jaḥ

གུ་རུ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་བཅས་ཀྱིཿ

Guru Khan Droi Tsog Che Kyi

El Guru y su asamblea de ḍākinis:

བདག་ཅག་མོས་པའི་བུ་རྣམས་ལ༔

Dag Chag Mö Pai Bu Nam La

Para nosotros, tus hijos devotos,

ལུས་ལ་སྐུ་ཡི་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

Lü La Ku Yi Jin Gyi Lob

bendice nuestros cuerpos con tu cuerpo.

ངག་ལ་གསུང་གིས་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

Ngag La Sung Gyi Jin Gyi Lob

Bendice nuestra palabra con tu palabra.

ཡིད་ལ་ཐུགས་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

Yi La Tug Kyi Jin Gyi Lob

Bendice nuestras mentes con tu mente.

དབང་བཞི་བསྐུར་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

Wang Shi Kur War Jin Gyi Lob

Bendícenos con la concesión de los cuatro empoderamientos.

རྒྱུད་བཞི་དག་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

Gyü Shi Dag Par Jin Gyi Lob

Bendícenos para que nuestros continuums sean purificados.

ལམ་བཞི་འབྱོངས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

Lam Shi Jong Par Jin Gyi Lob

Bendícenos para que dominemos los cuatro caminos.

སྐུ་བཞི་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

Ku Shi Tob Par Jin Gyi Lob

Bendícenos para que obtengamos los cuatro kayas.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་དེ་ཝ་ཌཱ་ཀི་ནཱི་ཀཱ་ཡ་ཨ་བྷི་ཥིཉྩ་ཨོཾ༔

Oṃ Āḥ Hūṃ Vajra Guru Padma Dewa Ḍakinī Kaya Abhiṣiñcha Oṃ

ཝཱཀྐཱ་ཨ་བྷི་ཥིཉྩ་ཨཱཿ ཙིཏྟ་ཨ་བྷི་ཥིཉྩ་ཧཱུྃ༔ སརྦ་ཨ་བྷི་ཥིཉྩ་ཧྲཱིཿ

Vaka Abhiṣiñcha Āḥ Citta Abhiṣiñcha Hūṃ Sarva Abhiṣiñcha Hrīḥ

གོང་མ་རྣམ་གསུམ་གྱི་གསོལ་འདེབས། །

UNA SÚPLICA A LOS TRES ANTEPASADOS

སྒྲུབ་བརྒྱུད་ཀྱི་བསྟན་པའི་བཙས་སུ་བསྔགས་པའི་གསོལ་འདེབས་དོན་ཐབས་ཅད་ཡོངས་སུ་གྲུབ་པའི་དབྱངས་སྙན་ཅེས་བྱ་བ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དཔལ་རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

La Melodía Que Cumple Todos los Deseos: Una Súplica a Aquellos Que Son Preciosos para el Linaje de la Práctica. Homenaje al Bhagavan Glorioso Vajrasattva.

སྙིང་སྟོབས་ཆེན་པོས་འཕགས་ཡུལ་ལན་མང་བགྲོད། །

Ñing Tob Chen Pö Pag Yul Len Mang Drö

Con gran perseverancia viajaste muchas veces a la Tierra de los Aryas.

བློ་གྲོས་ཆེན་པོས་ཆོས་ཀུན་དེ་ཉིད་གཟིགས། །

Lo Drö Chen Pö Chö Kün De Ñi Sig

Con gran inteligencia viste la talidad de todas las cosas.

གྲུབ་པ་ཆེན་པོས་ཆོ་འཕྲུལ་ཅིར་ཡང་སྟོན། །

Drub Pa Chen Pö Cho Trul Chi Yang Tön

Con gran siddhi demostraste todos los milagros [que eran apropiados].

ལོ་ཙྰ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Lo Tsa Chen Poi Shab La Söl Wa Deb

Yo suplico a los pies del Gran Traductor.

ནུས་མཐུ་ཆེན་པོས་སྐུ་དགྲ་རྩད་ནས་བཅད། །

Nü Tu Chen Pö Ku Dra Tse Ne Che

A través de un gran poder, cortaste al enemigo de raíz.

དཀའ་སྤྱད་ཆེན་པོས་བླ་མ་མཉེས་པར་མཛད། །

Ka Che Chen Pö La Ma Ñe Par Dse

A través de una gran austeridad, complaciste a tu gurú.

བརྩོན་འགྲུས་ཆེན་པོས་སྒྲུབ་པའི་རྒྱལ་མཚན་བཙུགས། །

Tsön Drü Chen Pö Drub Pai Gyal Tsen Tsug

Con gran diligencia levantaste el estandarte de la victoria
del Linaje de la Práctica.

རས་པ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Re Pa Chen Poi Shab La Söl Wa Deb

Yo suplico a los pies del Gran Repa.

ཐེག་པ་ཆེན་པོས་རིགས་མཆོག་ཡོངས་སུ་སད། །

Teg Pa Chen Pö Rig Chog Yong Su Se

Has despertado completamente al Mahayana supremo,

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་རྟོགས་པ་མངོན་དུ་གྱུར། །

Chag Gya Chen Poi Tog Pa Ngön Du Gyur

y actualizaste la realización del Mahamudra.

ཕྲིན་ལས་ཆེན་པོས་མཁའ་དང་མཉམ་པར་བརྡལ། །

Trin Le Chen Pö Kha Dang Ñam Par Dal

Tu gran actividad impregna el espacio.

སྙི་སྒོམ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Ñi Gom Chen Poi Shab La Söl Wa Deb

Suplico a los pies del Gran Meditador de Ñi.

དམ་པ་རྣམས་ལ་གུས་པས་གསོལ་བཏབ་མཐུས། །

Dam Pa Nam La Gü Pe Söl Tab Tü

Que a través del poder de suplicar a estos seres santos con devoción,

སྒྲུབ་བརྒྱུད་བསྟན་འཛིན་མཆོག་རྣམས་ཞབས་བརྟན་ཅིང་། །

Drub Gyü Ten Dsin Chog Nam Shab Ten Ching

los sostenedores supremos de las enseñanzas del Linaje
de la Práctica vivan mucho tiempo.

བསྟན་པ་རིན་ཆེན་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པ་དང་། །

Ten Pa Rin Chen Chog Chur Gye Pa Dang

Que las preciosas enseñanzas se propaguen en las diez direcciones.

འཇིག་རྟེན་དགེ་ལེགས་ཆེན་པོས་ཁྱབ་པར་ཤོག །

Jig Ten Ge Leg Chen Pö Khyab Par Shog

Y que la gran virtud y la excelencia impregnen el mundo.

ཅེས་པ་ནི་ཀུན་གཟིགས་བླ་མ་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྩེའི་དབང་པོས་དག་སྣང་གི་ཆོས་སྡེ་ལས་བྱུང་བའོ། །

Esta plegaria procede de la enseñanza de la visión pura del Lama que todo lo ve, Jamyang Khyentse Wangpo.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་བླ་མ་དང་། །

Kye Wa Kün Tu Yang Dag La Ma Dang

En todas mis vidas futuras, que nunca me separe

འབྲལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

Dral Me Chö Kyi Pal La Long Chö Ching

de los auténticos gurús y de abrazar la gloria del Dharma.

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས། །

Sa Dang Lam Gyi Yön Ten Rab Dsog Ne

Que yo pueda perfeccionar las cualidades de todos los caminos y niveles,

རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་མྱུར་ཐོབ་ཤོག །

Dor Je Chang Gi Go Pang Ñur Tob Shog

y pueda realizar rápidamente del estado de Vajradhara.

རྗེ་ཀརྨ་པཀྴི་ཞལ་གཟིགས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས། །

La Súplica de la Visión de Karma Pakshi

ཨོཾ་སིདྡྷི་མ་ཧཱ་ཀརྨ་ཀ་དྷརྨ་གུ་རུ་ཧཱུྃ་སྭཱ་ཧཱ།

Oṃ Siddhi Mahakarmaka Dharma Guru Hūṃ Svaha

སྐུ་གསུམ་བདག་ཉིད་སྲིད་གསུམ་ཡོངས་ཀྱི་སྐྱབས། །

Ku Sum Dag Ñi Si Sum Yong Kyi Kyab

Señor de los tres kayas, refugio de los tres mundos,

གདུག་པ་འདུལ་མཛད་འགྲོ་ལ་བུ་བཞིན་བརྩེ། །

Dug Pa Dül Dse Dro La Bu Shin Tse

has domesticado a los que pervierten el Dharma y amas a los seres como a tus hijos.

གསང་སྔགས་ཆོས་ཀྱིས་སྨིན་གྲོལ་ལམ་ལ་བཀོད། །

Sang Ngag Chö Kyi Min Dröl Lam La Kö

A través del Dharma del Mantrayana, estableces a los seres en el camino de la maduración y la liberación.

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Pema Jung Ne Shab La Söl Wa Deb

Yo suplico a tus pies, Pema Jungne. (Padmasambhava)

ཏིང་འཛིན་གནས་ལུགས་རྟོགས་པས་བདུད་དཔུང་བཅོམ། །

Ting Dsin Ne Lug Tog Pe Dü Pung Chom

Por la realización del samadhi de las cosas tal como son,
sometes a las tropas de Mara.

ཆོས་དོན་རྒྱ་མཚོ་ཇི་བཞིན་ཐུགས་སུ་ཆུད། །

Chö Dön Gya Tso Ji Shin Tug Su Chü

El significado del Dharma, tan vasto como un océano, ha entrado en tu mente.

འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྡན་འགྲོ་བའི་སྐྱབས་གཅིག་པུ། །

Drel Tse Dön Den Dro Wai Kyab Chig Pu

Tú eres el único refugio de todos los seres sintientes, beneficioso
con todos los seres que se encuentran contigo.

གྲུབ་ཆེན་ཀརྨ་པཀྴིར་གསོལ་བ་འདེབས། །

Drub Chen Karma Pakshir Söl Wa Deb

Yo te suplico, Mahasiddha Karma Pakshi.

རྒྱལ་ཀུན་ཐུགས་ཀྱི་རྡོ་རྗེའི་ངོ་བོ་ནི། །

Gyal Kün Tug Kyi Dor Jei Ngo Wo Ni

Esencia de la mente vajra de todos los Victoriosos,

རྣམ་པ་བཞིན་མཛེས་རས་པའི་ཚུལ་འཛིན་ཅིང་། །

Nam Pa Shin Dse Re Pai Tsül Dsin Ching

eres apuesto en apariencia, manifestándote aquí en forma de repa.

ཟབ་མོའི་ཆོས་ཀྱི་གླུ་དབྱངས་ཕྱོགས་བཅུར་ལེན། །

Sab Moi Chö Kyi Lu Yang Chog Chur Len

Cantas la canción melodiosa del Dharma profundo en las diez direcciones.

རྡོ་རྗེ་གྲགས་ཞེས་གང་དེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

Dor Je Drag She Gang Der Söl Wa Deb

Yo suplico al renombrado Dorje Dragpa.

སྐུ་མདོག་སྨུག་ནག་སྤྱན་གཉིས་འབྲུ་ཚུགས་གཟིགས། །

Ku Dog Mug Nag Chen Ñi Dru Tsug Sig

Tu cuerpo es de color marrón oscuro. Tus dos ojos miran intensamente.

གདོན་བགེགས་གདུག་ཅན་བཏུལ་ཏེ་བྱང་ཆེན་བཀོད། །

Dön Geg Dug Chen Tül Te Jang Chen Kö

Conquistas a los dons, a los obstructores y a los que pervierten el Dharma, colocándolos en un gran despertar.

སྙིགས་དུས་འདྲེན་མཆོག་མི་འགྱུར་རྡོ་རྗེ་ལ། །

Ñig Dü Dren Chog Mi Gyur Dor Je La

Mingyur Dorje, guía supremo en esta época oscura,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །

Söl Wa Deb So Chog Tün Ngö Drub Tsöl

yo te suplico. Concédeme los siddhis supremos y ordinarios.

གར་གྱི་དབང་ཕྱུག་ཧེ་རུ་ཀ་སྐུ་མདོག །

Gar Gyi Wang Chug He Ru Ka Ku Dog

Heruka, poderoso señor de la danza, tu cuerpo es del color del amanecer.

ཐུན་མཚམས་མདོག་མཚུངས་བདུད་བཞིའི་དཔུང་རྣམས་འདུལ། །

Tün Tsam Dog Tsung Dü Shi Pung Nam Dül

Conquistas a las tropas de los cuatro maras.

ངམས་བརྗིད་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་རབ་རྫོགས་པ། །

Ngam Ji Yön Ten Ma Lü Rab Dsog Pa

Estás completo en todas las cualidades de la dignidad asombrosa.

རྟ་མགྲིན་དབང་གི་རྒྱལ་པོར་གསོལ་བ་འདེབས། །

Ta Drin Wang Gi Gyal Por Söl Wa Deb

Yo te suplico, Hayagriva, rey del poder.

ཆོས་ཀུན་ཡུམ་མཆོག་རཱ་གའི་མདངས་འཕྲོ་ཞིང་། །

Chö Kün Yum Chog Ra Gai Dang Tro Shing

Madre suprema de todos los Dharmas, radiante como un rubí,

ཁམས་གསུམ་ཆོས་དབྱིངས་ཀུན་ཏུ་རྒྱས་གདབ་མ། །

Kham Sum Chö Ying Kün Tu Gye Dab Ma

tu colocas el sello de Dharmadhatu en los tres reinos.

སྣང་སྟོང་དབྱེ་བ་མེད་པའི་བདེ་ཆེན་སྐུ། །

Nang Tong Gye Wa Me Pai De Chen Ku

Cuerpo de gran dicha, forma y vacuidad inseparables,

རྡོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Dor Je Nal Jor Ma La Söl Wa Deb

yo te suplico, Vajrayogini.

ཞི་བས་མི་འདུལ་ཐབས་མཁས་དྲག་པོ་ཡིས། །

Shi We Mi Dül Tab Khe Drag Po Yi

Para aquellos que no pueden ser domados por la paz, Mahakala Bernachen,

སྐུར་བཞེངས་མ་ཧཱ་ཀ་ལ་བེར་ནག་ཅན། །

Kur Sheng Ma Ha Ka La Ber Nag Chen

Ranjung Gyalmo, Dorje Legpa, y otros,

རང་བྱུང་རྒྱལ་མོ་རྡོ་རྗེ་ལེགས་པ་སོགས། །

Rang Jung Gyal Mo Dor Je Leg Pa Sog

utilizan los medios hábiles de la ira.

ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མའི་ཚོགས་ལ་བསྟོད་པར་བགྱི། །

Chö Kyong Sung Mai Tsog La Tö Par Gyi

Yo alabo a la hueste de dharmapalas y protectores

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

De Tar Söl Wa Tab Pai Jin Lab Kyi

a través de las bendiciones de suplicar de esta manera,

བདག་གཞན་མཁའ་མཉམ་ཉེས་བྲལ་མཐུན་རྐྱེན་འཕེལ། །

Dag Shen Kha Ñam Ñe Dral Tün Kyen Pel

que yo y los demás, ilimitados en el espacio, estemos libres de defectos.
Que aumenten las condiciones favorables, y

ཁྱད་པར་འཁོར་ཆོས་ཞེན་པ་གཏིང་ནས་ལོག །

Khye Par Khor Chö Shen Pa Ting Ne Log

especialmente, que la repulsión por los dharmas del samsara
surja de nuestras profundidades.

མི་རྟག་དྲན་ཞིང་འཁྲུལ་པ་རང་སར་དག །

Mi Tag Dren Shing Trül Pa Rang Sar Dag

Al recordar la impermanencia, la confusión se auto-purifica.

སྣང་སྟོང་ལྷ་སྐུ་གྲགས་སྟོང་བརྗོད་དུ་མེད། །

Nang Tong Lha Ku Drag Tong Jö Du Me

Que podamos realizar toda apariencia como el cuerpo divino de la vacuidad,
todo sonido como la vacuidad inexpresable,

རིག་སྟོང་གཞི་མེད་རྩ་བྲལ་དོན་རྟོགས་ཤིང་། །

Rig Tong Shi Me Tsa Dral Dön Tog Shing

toda mente como la vacuidad sin fundamento y sin raíces.

གང་ལའང་འཆིང་མེད་ཅིར་སྣང་ཆོས་སྐུར་འཆར། །

Gang La'ang Ching Me Chir Nang Chö Kur Char

Al no estar atado a nada, que todo lo que aparezca surja como Dharmakaya.

གཏུམ་མོ་སྒྱུ་ལུས་རྨི་ལམ་འོད་གསལ་ཟིན། །

Tum Mo Gyu Lü Mi Lam Ö Sal Sin

Al lograr las prácticas de tummo, cuerpo ilusorio,
yoga del sueño y luminosidad,

བདེ་སྟོང་དབྱེར་མེད་ཚེ་གཅིག་འཇའ་ལུས་འགྲུབ། །

De Tong Yer Me Tse Chig Ja Lü Drub

que pueda alcanzar el cuerpo arco-íris de las inseparables dicha y
vacuidad en una vida.

འབྲེལ་ཚད་འགྲོ་བ་རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཐོབ་ཤོག །

Drel Tse Dro Wa Dsog Sang Gye Tob Shog

Que puedan todos los seres que han estado relacionados conmigo
alcanzar la Budeidad completa.

ཅེས་སོ། དེ་ཡང་འདིའི་ཟབ་ཆོས་སྙིང་པོ་ནི། རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་ནུས་ལྡན་མི་འགྱུར་རྡོ་རྗེ་དེ་ཉིད་ལ། རྗེ་ཀརྨ་པཀྵི་གཙོ་འཁོར་ཞལ་གཟིགས་ནས། ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པའི་ཞལ་གདམས་གསུངས་ཤིང་། དེ་ནས་ལས་བྱང་སོགས་གསུངས་པས། དཀོན་མཆོག་ཀུན་འདུས་རྩ་གསུམ་ཀུན་འདུས་ཏེ། མཆོག་ཐུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་སྩོལ་བ་ལ་བྱིན་རླབས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བ་ཁྱད་པར་དུ་འཕགས་པ་དང་། གསོལ་འདེབས་གཞུང་དུ་ཡོད་ཀྱང་། ཀརྨ་ཡིད་བཞིན་ནས་ད་དུང་གསོལ་འདེབས་ཞིག་དགོས་ཟེར་ནན་ཏན་ཆེ་སྐབས། ༄ཀརྨ་ཀ་བདུད་ལས་རྣམ་རྒྱལ་གྱིས་ས་སྤྲེལ་ཟླ་བ་ལྔ་པའི་ཚེས་བཅུ་ལ་བྲིས་པ་དགེ། སརྦ་མངྒ་ལཾ། །

La profunda esencia del Dharma de esta sadhana llegó al mismo gran y poderoso Vidyadhara Mingyur Dorje. En una visión de Karma Pakshi y su séquito, se pronunciaron las instrucciones extraordinarias, seguidas de la sadhana y demás. Son una encarnación completa de las Tres Joyas y una encarnación completa de las Tres Raíces. Son particularmente grandes en las bendiciones que otorgan los siddhis supremos y ordinarios. Aunque ya hay una súplica en el texto principal de la sadhana, Karma Yishin persistentemente sostuvo que se necesitaba otra súplica. Por lo tanto, yo, Karmaka Düle Namgyal, escribí esto el décimo día del quinto mes del año del Mono de Tierra. Que haya virtud. Sarva Mangalam

ཧེ་ཀརྨ་པཀྴི་ཞལ་གཟིགས་མའི་ལས་བྱང་༔

La Sadhana de la Visión de Karma Pakshi

གུ་རུ་བུདྡྷ་དྷརྨ་ཀཱ་ཡ་ན་མོ༔ བླ་མ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔ དེ་ཡང་ཉམས་ལེན་བླ་མ་སྒྲུབ་པའི་ཚུལ༔ རིག་འཛིན་མི་འགྱུར་རྡོ་རྗེའི་མིང་ཅན་དེས༔ རང་ལོ་ཉེར་ལྔ་ལོན་པའི་སྦྲུལ་ལོ་ལ༔ མགོན་པོ་རྡོ་རྗེ་བེར་ཅན་སྒྲུབ་པའི་ཚེ༔ ཐོ་རངས་མནལ་ལམ་མ་ཡིན་དངོས་ཉམས་སུ༔ མིག་ལམ་འོད་དམར་ཁྱུག་ཁྱུག་ཁྱིམ་ཀུན་ཁེངས༔ གཟའ་ནད་ནའམ་ཆོ་འཕྲུལ་ཡིན་ནམ་བསམ༔ ཅུང་ཟད་དྲན་མེད་ཉིད་དུ་བརྒྱལ་ནས་སོང་༔ དེ་ཚེ་རང་མདུན་ནམ་མཁའི་གློང་ལས་ནི༔ འཁྲུལ་སྣང་མངོན་སྣང་བླ་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་མཐོང་༔ དེ་ཡི་འཁོར་གྱི་བུད་མེད་གཅིག་གིས་ནི༔ བདག་ལ་ལྟ་ཞིང་མཛུབ་མོ་ལྷ་ལ་བཙུགས༔ གཙོ་བོའི་ཞལ་ནས་བདག་ལ་འདི་སྐད་གསུངས༔ ས་མ་ཡ༔

¡Gurú Buda Dharmakaya Namo! Me postro ante el gurú, el Dharmakaya. Aquí está el método de practicar la gurú sadhana. Yo, el Vidyadhara Mingyur Dorje de nombre, en el Año de la Serpiente, a la edad de veinticinco años, estaba realizando la práctica del protector Dorje Bernachen. Al amanecer vi, no en un sueño, sino en la realidad con mis propios ojos, una luz roja parpadeante que llenaba toda la habitación. Pensé: "¿Podría ser una enfermedad o un truco mágico?" Caí inconsciente y me quedé sin sentido por un corto tiempo. Cuando desperté, vi en el cielo ante mí el mandala del gurú, ilusorio pero real. Una de las mujeres del séquito del mandala me miraba y señalaba a la deidad central, que me pronunció estas palabras. Samaya

ཀྱེ་ཧོ༔ རང་རིག་ཡེ་ཤེས་བརྗོད་མེད་ནི༔

Kye Ho Rang Rig Ye She Jö Me Ni

¡Kye ho! La sabiduría consciente de sí misma está más allá de la expresión.

ཞེན་པའི་ཡུལ་ལྗོངས་སྣང་བའི་རང་མདངས་ལས༔

Shen Pai Yül Jong Nang Wai Rang Dang Le

El mundo del apego surge del resplandor de la propia mente.

འཁྲུལ་པའི་གཞི་འབྱུང་རིག་རྩལ་དེ་རྗེས་འབྲང༔

Trül Pai Shi Jung Rig Tsal De Je Drang

Al no reconocer la base de la conciencia, uno sigue
las mismas fuentes de confusión.

ཨ་འཐས་བདེན་འཛིན་བག་ཆགས་ལུ་གུ་རྒྱུད༔

A Te Den Dsin Bag Chag Lu Gu Gyü

El apego, las creencias ingenuas y los patrones habituales
están interrelacionados,

སྣ་ཚོགས་སྣང་བའི་ཆོ་འཕྲུལ་ཅི་ཡང་འཆར༔

Na Tsog Nang Wai Cho Trül Chi Yang Char

y así surge el espectáculo mágico de la apariencia.

གང་ཤར་བདེ་སྡུག་བདེན་མེད་སྣང་བའི་ཡུལ༔

Gang Shar De Dug Den Me Nang Wai Yül

Cualquier cosa que surja, ya sea agradable o dolorosa, es una apariencia irreal.

དེ་ལ་གཅེར་ལྟོས་རང་རིག་གཅེར་བུར་ཤོག༔

De La Cher Tö Rang Rig Cher Bur Shog

Simplemente mírala desnuda y descansa la mente en
la auto-conciencia desnuda.

སྣང་བ་བརྡ་ཡི་བླ་མ་སྣང་བའི་ཡུལ༔

Nang Wa Da Yi La Ma Nang Wai Yül

Todas las cosas que aparecen son manifestaciones del gurú de los símbolos.

གང་ཤར་ཞེན་མེད་རང་གྲོལ་ཨེ་མ་ཧོ༔

Gang Shar Shen Me Rang Dröl E Ma Ho

Todo lo que surge en la mente está libre de ansia y se libera a sí mismo.
E Ma Ho

དེ་ནི་གཞི་ཡི་སེམས་ཉིད་ལྟ་ཚུལ་ཡིན༔ སྣང་བ་བརྡ་ཡི་བླ་མ་དེ་ཡིན་ནོ༔ དེ་ནི་སེམས་ཀྱི་གནས་ལུགས་སྒོམ་ཚུལ་ཡིན༔ དེ་ནས་ལམ་གྱི་སྤྱོད་ཡུལ་སྤྱོད་ཚུལ་ནི༔

Esta es la forma de ver la base de la mente misma. La apariencia es el gurú simbólico. Este es el método de meditar en la naturaleza de la mente. Ahora la forma de practicar la acción en el camino:

ཀྱེ་ཧོ༔ མ་འགགས་སྣ་ཚོགས་འཆར་བའི་ཚེ༔

Kye Ho Ma Gag Na Tsog Char Wai Tse

¡Kye ho! Cuando surgen las incesantes variedades de la apariencia,

འཁྲུལ་ལས་ཡིད་འཕྲེང་གཉིས་འཛིན་རེ་དོགས་ནི༔

Trül Le Yi Treng Ñi Dsin Re Dog Ni

la confusión da paso a la fascinación, la fijación dualista,
la esperanza y el miedo.

གང་ཤར་དུག་ལྔའི་རང་ཞལ་འདི་ལྟར་ལྟོས༔

Gang Shar Dug Ngai Rang Shal Di Tar Tö

He aquí cómo ver lo que surge como los cinco venenos:

ཉོན་མོངས་རྒྱུ་ལས་བྱུང་བའི་འཁྲུལ་ཆ་འདི༔

Ñön Mong Gyu Le Jung Wai Trül Cha Di

La confusión que resulta de las kleshas

དུག་གསུམ་འདོད་ཆགས་བདེ་བར་ཞེན་པའི་ཡིད༔

Dug Sum Dö Chag De War Shen Pai Yi

es la mente que busca el placer en la pasión y los otros venenos —

ཟས་ནོར་ལོངས་སྤྱོད་མངའ་ཐང་ཟླ་གྲོགས་ལ༔

Se Nor Long Chö Nga Tang Da Drog La

el alimento y la riqueza, prosperidad, dominio y un compañero de vida.

ཨ་འཐས་རེ་དོགས་མེད་པའི་བྱ་བྲལ་གྱིས༔

A Te Re Dog Me Pai Ja Dral Gyi

Deja que la mente permanezca libre de la actividad de la esperanza y el miedo.

བློ་འདས་ཀློང་ཡངས་ཆེན་པོའི་ཀློང་དུ་ཤོག༔

Lo De Long Yang Chen Poi Long Du Shog

Descansa en el gran y vasto espacio que trasciende la mente conceptual.

གང་ཤར་མ་ཞེན་གང་ཤར་རང་གྲོལ་དང་༔

Gang Shar Ma Shen Gang Shar Rang Dröl Dang

No te aferres a lo que surja. Todo lo que surge es auto-liberado.

དེ་ལ་མ་ཡེངས་དྲན་རིག་གཅེར་མཐོང་ལམ༔

De La Ma Yeng Dren Rig Cher Tong Lam

No desviarse de esta conciencia es el camino de la percepción directa.

དེ་ནས་ལམ་གྱི་སེམས་སྦྱོང་ཚུལ་ཡིན་ནོ༔ ས་མ་ཡ༔

Lo siguiente es la forma de entrenar la mente en el camino.

ཀྱེ་ཧོ༔ རང་རིག་རང་བྱུང་འགྲོ་འདུ་ལས༔

Kye Ho Rang Rig Rang Jung Tro Du Le

¡Kye ho! No te aferres a lo que surja de la emanación y
la separación de la percepción natural.

གང་ཤར་མ་ཞེན་ཞེན་འཛིན་སྤྲོས་པ་བྲལ༔

Gang Shar Ma Shen Shen Dsin Trö Pa Dral

Permanece libre de las complejidades del deseo y la fijación.

སྤྲོས་བྲལ་དེ་ཡི་ངང་ལས་ཉམས་སྣང་སྦྱངས༔

Trö Dral De Yi Ngang Le Ñam Nang Jang

Dentro de ese estado de simplicidad, entrénate en la experiencia meditativa.

སྣང་བའི་ཡུལ་སྟོང་སྟོང་ཉིད་ནམ་མཁའི་ཀློང་༔

Nang Wai Yül Tong Tong Ñi Nam Khai Long

En el espacio de la vacuidad, toda apariencia es vacío.

དེ་དབུས་བློ་འདས་བརྗོད་མེད་ཡེ་ཤེས་བཞུགས༔

De Wü Lo De Jö Me Ye She Shug

En medio de ella habita la sabiduría inexpresable que trasciende el intelecto.

དེ་ཡང་ཡེངས་མེད་འཁྲུལ་མེད་གཅེར་མཐོང་བཞུགས༔

De Yang Yeng Me Trül Me Cher Tong Shug

Allí reside la experiencia de la visión desnuda,
libre de distracciones y confusión.

དེ་ལ་དངོས་པོ་མ་མཆིས་སྣ་ཚོགས་འཕྲོ༔

De La Ngö Po Ma Chi Na Tsog Tro

Es insustancial, pero de ella proceden las variedades de la apariencia.

འཕྲོ་འདུའི་བྱེད་ལས་རིག་རྩལ་རྒྱུ་ཡི་ལམ༔

Tro Dui Je Le Rig Tsal Gyu Yi Lam

La actividad de emanar y la disolución es el camino de la percepción de la base.

བྱེད་ལས་གང་ཤར་བདེན་མེད་ཤར་གྲོལ་ལམ༔

Je Le Gang Shar Den Me Shar Dröl Lam

Lo que surja es irreal. Es el camino del surgimiento y la liberación.

འདི་དོན་རྟོགས་ན་ཚེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྱུར༔

Di Dön Tog Na Tse Chig Sang Gye Gyur

Si realizas esto, alcanzarás la Budeidad en una vida.

ས་མ་ཡ༔ ཅེས་གསུངས༔ དེ་ནི་ཞལ་གདམས་ལྷད་མེད་པའོ༔ ས་མ་ཡ༔ དེ་ལ་བརྟེན་ནས་རང་འདོད་དུ་བརྩམས་པ༔ དེ་ཡི་ལས་བྱང་བསྟན་པ་ནི༔ དཀྱིལ་འཁོར་པདྨ་འདབ་བརྒྱད་སྟེང་དུ་བླ་མའི་གཏོར་མ་དང༔ དེའི་མདུན་རྒྱབ་ཏུ་གཏོར་མ་ཟུར་གསུམ་བདུན་གྱིས་བསྐོར༔ སྨན་གཏོར་རཀྟ་མཆོད་རྫས་སྣ་ཚོགས་བཤམས་ཏེ༔ ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་དང་བྲལ་བས༔ བཅོས་མིན་གྱི་མོས་གུས་དང་ལྡན་པས་བསྒྲུབས་ན་དངོས་སུ་ཞལ་མཐོང་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད་དོ༔ དངོས་གཞི་ལས་བྱང་ནི༔ སྐྱབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད༔ བདག་མདུན་བསྐྱེད་རིམ༔ སྤྱན་འདྲེན༔ ཕྱག་འཚལ༔ བཞུགས་གསོལ༔ ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་པ༔ སྐོང་བཤགས༔ བསྟོད་པ༔ གསོལ་གདབ༔ དབང་བླང་སོགས༔ ས་བཅད་བཅུ་པོ་འདི་ལ་མ་བཅོས༔ མ་བསྲེ༔ མ་བསླད་པར་ཉམས་སུ་ལེན་པ་གལ་ཆེ༔ ས་མ་ཡ༔

Samaya *Así habló. Estas eran sus instrucciones sin adulterar.* Samaya *Basándome en eso, escribí esta sadhana. La sadhana: El mandala es un loto de ocho pétalos. Encima de esto está la torma del guru rodeada por delante y por detrás por siete tormas triangulares. También se organizan la Amrita, torma, rakta y varias sustancias de ofrenda. Si practicas esta sadhana libre de dudas y segundos pensamientos, con devoción genuina, no hay duda de que realmente verás su rostro. La sadhana real en sí misma: Tomar refugio y despertar la Bodichita: desarrollo del yo y las visualizaciones del frente; invitación; postrarse; solicitar asiento; ofrendas externas, internas y secretas; lograr y confesar; alabar; suplicar; recibir empoderamiento y etc. Es muy importante practicar estas diez divisiones ordenadas sin alteraciones, adiciones o adulteraciones.* Samaya

Haga clic aquí para ofrecer las tormas y plegarias del Suplemento.

དེ་ནས་སྐྱབས་སེམས་འགྲོས་སུ༔

Luego refugio y Bodichita:

ན་མོ༔ སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་དགེ་འདུན་ལ༔

Na Mo Sang Gye Chö Dang Gendün La

¡Namo! Con devoción voy por refugio con mis tres puertas

སྒོ་གསུམ་གུས་པས་སྐྱབས་སུ་མཆི༔ ལན་གསུམ།

Go Sum Gü Pe Kyab Su Chi

al Buda, el Dharma y la Sangha. *[Repetir tres veces]*

མ་གྱུར་འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་རྣམས༔

Ma Gyur Dro Drug Sem Chen Nam

Que pueda el sufrimiento en los reinos inferiores ser pacificado.

ངན་སོང་སྡུག་བསྔལ་ཞི་གྱུར་ཅིག༔

Ngen Song Dug Ngal Shi Gyur Chig

Que aquellos que han sido mis madres, todos los seres sintientes de los seis reinos,

བདེ་ལྡན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག༔ ལན་གསུམ།

De Den Sang Gye Tob Par Shog

puedan alcanzar la dichosa Budeidad. *[Repetir tres veces]*

རྟོག་ཚོགས་གཉིས་འཛིན་རང་སར་ཞི༔

Tog Tsog Ñi Dsin Rang Sar Shi

Que las masas de pensamientos y la fijación dualista sean naturalmente pacificadas.

རང་གསལ་གཅེར་མཐོང་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག༔

Rang Sal Cher Tong Drub Gyur Chig

Que se logre la visión desnuda y auto-luminosa.

Pulsar aquí para volver al Suplemento.

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ༔ ནམ་མཁའ་ཡངས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ༔

Hūṃ Hūṃ Hūṃ Nam Kha Yang Pai Kyil Khor Du

Hūṃ Hūṃ Hūṃ En el mandala del vasto espacio,

ཆོས་འབྱུང་དམར་པོ་བསྣོལ་བའི་དབུས༔

Chö Jung Mar Po Nöl Bai Wü

En medio de los cruzados rojos (Chojung), las fuentes de los dharmas

པདྨ་འདབ་བརྒྱད་ཁ་བྱེའི་སྟེང༔

Pema Dab Gye Kha Jei Teng

sobre un loto de ocho pétalos en plena floración

ཆོས་སྐུའི་རང་སྒྲ་ཧཱུྃ་ཡིག་ལས༔

Chö Kui Rang Dra Hūṃ Yig Le

hay una Hūṃ, el sonido del Dharmakaya.

གྲུབ་ཆེན་ཀརྨ་པཀྴི་པ༔

Drub Chen Karma Pakshi Pa

De ahí surge el Mahasiddha Karma Pakshi,

དམར་སྨུག་གཏུམ་རྔམས་འབར་བའི་སྐུ༔

Mar Mug Tum Ngam Bar Wai Ku

de color rojo oscuro y con una ira ardiente e impresionante.

སྤྱན་རྩ་དམར་ཞིང་ལྟ་སྟངས་འདྲིལ༔

Chen Tsa Mar Shing Ta Tang Dril

Tiene los ojos inyectados en sangre, mirando en todas direcciones.

ཨག་ཚོམ་ཟུར་གསུམ་ནག་སྣུམ་དཀྱུས༔

Ag Tsom Sur Sum Nag Num Kyü

Tiene una perilla triangular negra, brillante y retorcida en una punta.

ཞྭ་ནག་གསེར་མདངས་དབུ་ལ་གསོལ༔

Sha Nag Ser Dang U La Söl

En su cabeza está la corona negra, brillante y dorada.

ཆོས་གོས་རྣམ་གསུམ་སྐུ་ལ་བསླུབས༔

Chö Gö Nam Sum Ku La Lub

Viste las tres túnicas del Dharma,

རྡོ་རྗེ་ཕུར་བུ་ཕྱག་ན་བསྣམས༔

Dor Je Pur Bu Chag Na Nam

y en sus manos sostiene un dorje y un phurba.

རྡོ་རྗེ་སྐྱིལ་ཀྲུང་ལྷམ་མེར་བརྗིད༔

Dor Je Kyil Trung Lham Mer Ji

Está sentado en la postura vajra,

པདྨ་ཉི་ཟླའི་ཁྲི་སྟེང་གསལ༔

Pema Ñi Dai Tri Teng Sal

en un asiento de loto, sol y luna, radiante y majestuoso.

སྤྱི་བོར་པདྨ་འབྱུང་གནས་ནི༔

Chi Wor Pema Jung Ne Ni

Sobre su cabeza está Pema Jungne,

སྐུ་མདོག་དཀར་ལ་དམར་མདངས་ལྡན༔

Ku Dog Kar La Mar Dang Den

de color blanco, tez fresca y con una túnica del Dharma.

པད་ཞྭ་ཕོད་ཀ་ཆོས་གོས་གསོལ༔

Pe Sha Pö Ka Chö Gö Söl

Lleva una corona de loto, un vestido de mangas largas,

རྡོ་རྗེ་ཐོད་པ་ཁ་ཊྭཱཾ་བསྣམས༔

Dor Je Tö Pa Kha Tvang Nam

está sentado en la postura vajra sobre un loto y una luna,

རྡོ་རྗེ་སྐྱིལ་ཀྲུང་པད་ཟླར་བཞུགས༔

Dor Je Kyil Trung Pe Dar Shug

sostiene un vajra, una copa de cráneo (kapala) y un khatvanga.

གཡས་སུ་ཧ་ཡ་གྲི་ཝ་དམར༔

Ye Su Ha Ya Gri Wa Mar

A su derecha está Hayagriva rojo,

ཞལ་གདངས་མཆེ་གཙིགས་སྤྱན་གསུམ་དམར༔

Shal Dang Che Tsig Chen Sum Mar

con la boca abierta, colmillos apretados y tres ojos rojos.

སྤྱི་བོར་རྟ་མགོ་ལྗང་ཞུར་འཚེར༔

Chi Wor Ta Go Jang Shur Tser

En la parte superior de su cabeza hay una cabeza verde
de caballo, relinchando.

གཏུམ་རྔམས་ཁྲོ་བོའི་དབང་རྟགས་རྫོགས༔

Tum Ngam Tro Woi Wang Tag Dsog

Él está completo con todos los signos del asombroso empoderamiento iracundo.

ཐོད་དབྱུག་མེ་ཞགས་ཕྱག་ན་བསྣམས༔

Tö Yug Me Shag Chag Na Nam

Sostiene una maza adornada con una calavera y un lazo de llamas,

ཞབས་གཉིས་འདོར་སྟབས་རུ་དྲ་བརྫིས༔

Shab Ñi Dor Tab Ru Tra Dsi

y se encuentra en la postura de heruka, pisoteando a Rudra.

གཡོན་དུ་རྡོ་རྗེ་ཕག་མོ་དམར༔

Yön Du Dor Je Pag Mo Mar

A la izquierda está Dorje Pagmo, de color rojo,

དྲག་གཏུམ་ཁྲོས་རྔམས་ཁྲོ་ཆས་རྫོགས༔

Drag Tum Trö Ngam Tro Che Dsog

feroz, iracunda y temible, con todos los ornamentos de una deidad iracunda.

སྤྱི་བོར་ཕག་ཞལ་ངུར་སྒྲ་ལྡིར༔

Chi Wor Pag Shal Ngur Dra Dir

En la parte superior de su cabeza hay una cabeza de cerda,
resoplando con fuerza.

གྲི་གུག་ཐོད་ཁྲག་ཕྱག་ན་བསྣམས༔

Dri Gug Tö Trag Chag Na Nam

En sus manos sostiene un cuchillo en forma de gancho y
una copa de cráneo con sangre.

ཁ་ཊྭཾ་མཆན་བཅུག་གར་སྟབས་འགྱིངས༔

Kha Tvang Chen Chug Gar Tab Gying

Ella tiene un khatvanga en el hueco de su brazo y asume una pose de baile

བམ་རོ་པདྨ་ཉི་ཟླར་གནས༔

Bam Ro Pema Ñi Dar Ne

sobre un cadáver, loto, sol y luna.

རྒྱབ་ཏུ་རས་ཆུང་རྡོ་རྗེ་གྲགས༔

Gyab Tu Re Chung Dor Je Drag

Detrás está Rechung Dorje Dragpa.

རས་ཞྭ་དཀར་པོ་རྭ་གཟུགས་མནབས༔

Re Sha Kar Po Ra Sug Nab

Lleva un sombrero de algodón blanco, con forma de cuerno

ཡིད་འོང་མཛེས་སྡུག་རས་གཟན་གསོལ༔

Yi Ong Dse Dug Re Sen Söl

atractivo y encantador, con un chal de algodón,

གཟུགས་མཛེས་ཡིད་འོང་ལྟ་ན་སྡུག༔

Sug Dse Yi Ong Ta Na Dug

es agradable a la vista.

རྡོ་རྗེ་དྲིལ་བུ་ཕྱག་ན་བསྣམས༔

Dor Je Dril Bu Chag Na Nam

En sus manos sostiene un dorje y una campana.

རྣལ་འབྱོར་སྤྱོད་པའི་ཆ་ལུགས་ཅན༔

Nal Jor Chö Pai Cha Lug Chen

Esta vestido al estilo de un yogui,

རྡོར་སྐྱིལ་པདྨ་ཉི་ཟླར་གནས༔

Dor Kyil Pema Ñi Dar Ne

está sentado en la postura vajra sobre un loto, el sol y la luna.

མདུན་དུ་རྡོ་རྗེ་བེར་ནག་ཅན༔

Dün Du Dor Je Ber Nag Chen

Al frente está Dorje Bernachen

མཐིང་ནག་ཁྲོས་རྔམས་སྲིན་པོའི་གཟུགས༔

Ting Nag Trö Ngam Sin Poi Sug

en forma de rakshasha — azul oscuro y colérico.

ཞལ་བགྲད་མཆེ་གཙིགས་སྤྱན་གསུམ་གཡོ༔

Shal Dre Che Tsig Chen Sum Yo

Tiene la boca abierta, los colmillos apretados y pone sus tres ojos en blanco.

དུར་ཁྲོད་ཆས་བརྒྱད་ཁྲོ་ཆས་རྫོགས༔

Dur Trö Che Gye Tro Che Dsog

Él está completo con los ocho ornamentos iracundos del cementerio.

དར་ནག་འཇོལ་བེར་སྐུ་ལ་གསོལ༔

Dar Nag Jöl Ber Ku La Söl

Lleva una túnica de seda negra completa,

ཟངས་གྲི་ཐོད་ཁྲག་ཕྱག་ན་བསྣམས༔

Sang Dri Tö Trag Chag Na Nam

y sostiene un cuchillo de cobre y una copa de cráneo llena de sangre.

ཞབས་གཉིས་འདོར་སྟབས་ལོག་འདྲེན་མནན༔

Shab Ñi Dor Tab Log Dren Nen

Sus dos piernas están en una postura de heruka, pisoteando a las fuerzas negativas.

རང་བྱུང་རྒྱལ་མོ་དྲེའུ་ཞོན༔

Rang Jung Gyal Mo Dreu Shön

Rangjung Gyalmo monta una mula.

མཐིང་ནག་ཁྲོ་གཏུམ་འོད་དུ་འབར༔

Ting Nag Tro Tum Ö Du Bar

Ella es de color azul oscuro, iracunda y con luz resplandeciente.

ཁ་ཊྭཱཾ་ཕུར་བུ་མེ་ལོང་སྦྲུལ༔

Kha Tvang Pur Bu Me Long Drül

En sus cuatro manos sostiene un khatvanga, un phurbu, un espejo y una serpiente.

ཕྱག་བཞིར་བསྣམས་ཤིང་ཞབས་བཙན་སྐྱིལ༔

Chag Shir Nam Shing Shab Tsen Kyil

Va montada de lado.

རྡོ་རྗེ་ལེགས་པ་ར་སྐྱེས་ཆིབས༔

Dor Je Leg Pa Ra Kye Chib

Dorje Legpa monta un macho cabrío.

དམར་ནག་ཐོ་བ་སྦུད་པ་འཛིན༔

Mar Nag To Wa Bü Pa Dsin

Es de color rojo oscuro, sosteniendo un martillo y un fuelle,

དྲག་གཏུམ་སྐུ་ལ་དར་གོས་གསོལ༔

Drag Tum Ku La Dar Gö Söl

tiene una apariencia iracunda, viste túnicas de brocado de seda.

དེ་ལྟར་སྣང་སྟོང་འོད་འབར་གསལ༔

De Tar Nang Tong Ö Bar Sal

De esta manera, todo este mandala de apariencia-vacuidad brilla con claridad luminosa.

བདག་མདུན་བླ་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལས༔

Dag Dün La Mai Kyil Khor Le

De los guru mandalas del yo y las visualizaciones del frente,

འོད་ཟེར་ཕྱོགས་བཅུར་རབ་འཕྲོས་པས༔

Ö Ser Chog Chur Rab Trö Pe

los rayos de luz emanan en las diez direcciones.

སྣང་སྲིད་བླ་མ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ༔

Nang Si La Ma Chag Gya Che

Oh, guru Mahamudra del mundo fenoménico

འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ༔

Khor Che Ne Dir Sheg Su Söl

con tu séquito, por favor, ven a este lugar.

ཨོཾ་ཨཱཿ༔ ཧཱུྃ༔ ཧྲཱིཿ༔ ཧྲཱིཿ༔ ཧྲཱིཿ༔ ཧྲཱིཿ༔ ཧྲཱིཿ༔ ཧཱུྃ་བྷྱོ་ཏྲི་བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཛཿ༔ ཧཱུྃ་བཾ་ཧོཿ༔

Oṃ Āḥ Hūṃ Hrīḥ Hrīḥ Hrīḥ Hrīḥ Hrīḥ Hūṃ Bhyo Tri Vajra Samaya Jaḥ Hūṃ Baṃ Hoḥ

ཧཱུྃ༔ པདྨ་འོད་ཀྱི་གཞལ་ཡས་ནས༔

Hūṃ Pema Ö Kyi Shal Ye Ne

Hūm Desde el Palacio de Luz del Loto,

རིགས་བདག་པདྨ་འབྱུང་གནས་མཆོག༔

Rig Dag Pema Jung Ne Chog

al Supremo Pema Jungne, señor de las familias,

རིག་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་དང་བཅས༔

Rig Dsin Gyamtsoi Tsog Dang Che

junto con un océano de Vidyadharas,

གནས་འདིར་སྤྱན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ༔

Ne Dir Chen Dren Sheg Su Söl

yo los invito aquí. Por favor vengan.

སྣང་སྲིད་ཆོས་དབྱིངས་དཀྱིལ་འཁོར་ནས༔

Nang Si Chö Ying Kyil Khor Ne

Desde el mandala de Dharmadhatu del mundo fenoménico,

གྲུབ་ཆེན་ཀརྨ་པཀྵི་རྗེ༔

Drub Chen Karma Pakshi Je

al Mahasiddha Karma Pakshi,

བཀའ་བརྒྱུད་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་དང་བཅས༔

Ka Gyü Gyamtsoi Tsog Dang Che

junto con un océano de gurús Kagyu,

གནས་འདིར་སྤྱན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ༔

Ne Dir Chen Dren She Su Söl

yo los invito aquí. Por favor vengan.

ལྷང་ལོ་ཅན་གྱི་གནས་མཆོག་ནས༔

Chang Lo Chen Gyi Ne Chog Ne

Desde el lugar supremo de Chang Lo Chen,

རས་ཆུང་རྡོ་རྗེ་གྲགས་པ་ནི༔

Re Chung Dor Je Drag Pa Ni

Rechung Dorje Dragpa,

གྲུབ་ཐོབ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་དང་བཅས༔

Drub Tob Gyamtsoi Tsog Dang Che

junto con un océano de siddhas,

གནས་འདིར་སྤྱན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ༔

Ne Dir Chen Dren Sheg Su Söl

yo los invito aquí. Por favor vengan.

ཟླ་གམ་དབང་དྲག་གཞལ་ཡས་ནས༔

Da Gam Wang Drag Shal Ye Ne

Desde el palacio semicircular de la ira y el poder,

ཧ་ཡ་གྲཱི་ཝ་ཏ་མཆོག་དཔལ༔

Ha Ya Gri Wa Ta Chog Pal

Hayagriva, glorioso corcel supremo,

དཔའ་བོ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་དང་བཅས༔

Pa Wo Gyamtsoi Tsog Dang Che

junto con un océano de dakas,

གནས་འདིར་སྤྱན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ༔

Ne Dir Chen Dren Sheg Su Söl

yo los invito aquí. Por favor vengan.

ཨོ་རྒྱན་མཁའ་སྤྱོད་ཞིང་ཁམས་ནས༔

Orgyen Kha Chö Shing Kham Ne

Desde el reino celestial de Orgyen,

རྡོ་རྗེ་ཕག་མོ་རྒྱལ་ཀུན་ཡུམ༔

Dor Je Pag Mo Gyal Kün Yum

Vajravarahi, madre de todos los Budas,

མཁའ་འགྲོ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་དང་བཅས༔

Khan Dro Gyamtsoi Tsog Dang Che

junto con un océano de ḍākinis,

གནས་འདིར་སྤྱན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ༔

Ne Dir Chen Dren Sheg Su Söl

yo los invito aquí. Por favor vengan.

འོག་མིན་བྱང་ཕྱོགས་དུར་ཁྲོད་མཆོག༔

Og Min Jang Chog Dur Trö Chog

Desde el supremo cementerio del Norte de Akanistha,

དྲག་པོ་ཐུགས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ནས༔

Drag Po Tug Kyi Kyil Khor Ne

el mandala mental de los iracundos,

མ་ཧཱ་ཀཱ་ལ་རྡོ་རྗེ་བེར༔

Ma Ha Ka La Dor Je Ber

Mahakala Dorje Bernachen,

ཆོས་སྐྱོང་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་དང་བཅས༔

Chö Kyong Gyamtsoi Tsog Dang Che

junto con un océano de dharmapalas,

གནས་འདིར་སྤྱན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ༔

Ne Dir Chen Dren Sheg Su Söl

yo los invito aquí. Por favor vengan.

མུ་ལེ་མཐིང་གུར་གཞལ་ཡས་ནས༔

Mu Le Ting Gur Shal Ye Ne

Desde el palacio de la carpa azul de Mulay

ལྷ་མོ་རང་བྱུང་རྒྱལ་མོ་ནི༔

Lha Mo Rang Jung Gyal Mo Ni

Mahakali Rangjung Gyalmo,

མ་མོ་བྱེ་བའི་ཚོགས་དང་བཅས༔

Ma Mo Je Wai Tsog Dang Che

junto con una asamblea de diez millones de mamos,

གནས་འདིར་སྤྱན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ༔

Ne Dir Chen Dren Sheg Su Söl

yo los invito aquí. Por favor vengan.

འཛམ་གླིང་དག་པའི་ཡུལ་ལྗོངས་ནས༔

Dsam Ling Dag Pai Yül Jong Ne

Desde la tierra pura de Jambudvipa,

དམ་ཅན་རྡོ་རྗེ་ལེགས་པ་ཆེ༔

Dam Chen Dor Je Leg Pa Che

al Gran Dorje Legpa ligado al samaya,

མཆེད་ཟླ་སུམ་བརྒྱ་དྲུག་ཅུར་བཅས༔

Che Da Sum Gya Drug Chur Che

con tu séquito de trescientos sesenta,

གནས་འདིར་སྤྱན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ༔

Ne Dir Chen Dren Sheg Su Söl

yo los invito aquí. Por favor vengan.

སྣང་སྲིད་ཟིལ་གནོན་ལྷ་ཚོགས་རྣམས༔

Nang Si Sil Nön Lha Tsog Nam

Oh huestes de deidades que dominan el mundo fenoménico,

ད་ལྟ་སྙིགས་དུས་བསྐལ་པ་ལ༔

Da Ta Ñig Dü Kal Pa La

en este kalpa de la edad oscura,

རྣལ་འབྱོར་བདག་ལ་བསྲུང་བའི་ཕྱིར༔

Nal Jor Dag La Sung Wai Chir

para protegerme, al yogui,

མ་ཐོགས་མྱུར་དུ་གནས་འདིར་བྱོན༔

Ma Tog Ñur Du Ne Dir Jön

por favor venid aquí sin demora.

རྩོད་ལྡན་སྙིགས་མ་ལྔ་བདོ་འདིར༔

Tsö Den Ñig Ma Nga Do Dir

En esta era de conflicto, cuando proliferan las cinco corrupciones,

བདག་གིས་ལྷང་ལྷང་མི་འབོད་རྒྱུས༔

Dag Gi Lhang Lhang Mi Bö Gyü

yo llamo sin cesar.

བར་ཆད་བསལ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ༔

Bar Che Sal Chir Sheg Su Söl

Por favor, venid y eliminen los obstáculos.

དངོས་གྲུབ་སྩོལ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ༔

Ngö Drub Tsöl Chir Sheg Su Söl

Por favor, venid y concedan siddhis.

བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ༔

Jin Gyi Lab Chir Sheg Su Söl

Por favor, venid y concedan vuestras bendiciones.

དབང་མཆོག་བསྐུར་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ༔

Wang Chog Kur Chir Sheg Su Söl

Por favor, venid y otorgen el supremo abhisheka.

ལམ་སྣ་འདྲེན་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ༔

Lam Na Dren Chir Sheg Su Söl

Por favor, venid y guiarme en el camino.

ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་འདིར་གཤེགས་ཤིག༔

Tug Jei Wang Gi Dir Sheg Shig

Por el poder de vuestra compasión, ¡Venid aquí!

ཨོཾ་ཨཱཿ ཧཱུྃཿ ཧྲཱིཿ ཧྲཱིཿ ཧྲཱིཿ ཧྲཱིཿ ཧྲཱིཿ ཧཱུྃ་བྷྱོ་ཏྲི་བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཛཿ ཧཱུྃ་བཾ་ཧོཿ

Oṃ Aḥ Hūṃ Hrīḥ Hrīḥ Hrīḥ Hrīḥ Hrīḥ Hūṃ Bhyo Tri Vajra Samaya Jaḥ Hūṃ Baṃ Hoḥ

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ༔ ཆོས་འབྱུང་གྲུ་གསུམ་བསྣོལ་མ་འདིར༔

Hūṃ Hūṃ Hūṃ Chö Jung Dru Sum Nöl Ma Dir

Hūṃ Hūṃ Hūṃ   En los triangulos cruzados, las fuentes de los dharmas, (Chojung)

ཕ་རོལ་ཕྱིན་དྲུག་ཡོངས་སུ་རྫོགས༔

Pa Röl Chin Drug Yong Su Dsog

las seis paramitas están completas.

པདྨ་ཉི་ཟླ་འབར་བའི་གདན༔

Pema Ñi Da Bar Wai Den

Sobre un asiento resplandeciente de loto, sol y luna —

ཐབས་ཤེས་དབྱེར་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ༔

Tab She Yer Me Lhün Gyi Drub

la unión inseparable y espontánea de medios hábiles y sabiduría,

འོད་འབར་བརྗིད་ལྡན་ལྷུན་ཆགས་པའི༔

Ö Bar Ji Den Lhün Chag Pai

brillando con luz, majestuoso y elegante.

གདན་མཆོག་འདི་རུ་བཞུགས་སུ་གསོལ༔

Den Chog Di Ru Shug Su Söl

Por favor, siéntate en este excelente asiento.

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ༔ སྣང་སྲིད་དབང་སྒྱུར་ལྷ་ཚོགས་ལ༔

Hūṃ Hūṃ Hūṃ Nang Si Wang Gyur Lha Tsog La

Hūṃ Hūṃ Hūṃ Ante la asamblea de deidades que tienen el poder de transformar el mundo fenoménico,

སྒོ་གསུམ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

Go Sum Gü Pe Chag Tsal Lo

con gran respeto me postro ante vosotras con mis tres puertas.

དགྱེས་རྫས་མཆོད་པ་འབུལ་བ་ནི༔

Gye Je Chö Pa Bül Wa Ni

Ofrezco todas las cosas agradables, agua para beber,

མཆོད་ཡོན་ཞབས་བསིལ་མེ་ཏོག་དང༔

Chö Yön Shab Sil Me Tog Dang

agua para lavar los pies, flores,

བདུག་སྤོས་མར་མེ་དྲི་ཆབ་དང་༔

Dug Pö Mar Me Dri Chab Dang

incienso, lámparas de mantequilla, agua perfumada,

ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ན་བཟའ་སོགས༔

Shal Se Röl Mo Na Sa Sog

comida, música, ropa y demás.

འདོད་ཡོན་ཕྱི་ཡི་མཆོད་པ་འདིས༔

Dö Yön Chi Yi Chö Pa Di

Estas ofrendas externas de objetos sensoriales deseables del samsara y nirvana.

སྣང་སྲིད་འཁོར་འདས་ཀུན་བཀང་སྟེ༔

Nang Si Khor De Kün Kang Te

Llenan todo el mundo fenoménico —

རྩ་བ་གསུམ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ༔

Tsa Wa Sum Gyi Lha Tsog La

A las multitudes de deidades de las Tres Raíces,

མཆོད་དོ་འབུལ་ལོ་དགྱེས་པར་རོལ༔

Chö Do Bül Lo Gye Par Röl

hago esta ofrenda. Por favor, disfrutarla.

དགྱེས་རྗེས་ཐོད་ཆང་སྔོ་ལ་དྭངས༔

Gye Je Tö Chang Ngo La Dang

Ofrezco para vuestro disfrute la copa de cráneo de licor azul brillante,

གུར་གུམ་སྦྲང་རྩིའི་བཅུད་ཀྱིས་སྦགས༔

Gur Gum Drang Tsi Chü Kyi Bag

enriquecido con azafrán y miel —

ཐབས་ཀྱི་བདུད་རྩིར་སྤེལ་བ་འདི༔

Tab Kyi Dü Tsir Pel Wa Di

la amrita que aumenta los medios hábiles.

མཆོད་དོ་འབུལ་ལོ་དགྱེས་པར་རོལ༔

Chö Do Bül Lo Gye Par Röl

Hago esta ofrenda. Por favor, disfrutarla.

དམར་ཆེན་རཀྟ་འོད་ཟེར་འབར༔

Mar Chen Rakta Ö Ser Bar

El maharakta rojo, resplandeciente de luz —

ཤེས་རབ་བདུད་རྩིར་སྤེལ་བ་འདི༔

She Rab Dü Tsir Pel Pa Di

la amrita que aumenta la sabiduría.

མཆོད་དོ་འབུལ་ལོ་དགྱེས་པར་རོལ༔

Chö Do Bül Lo Gye Par Röl

Hago esta ofrenda. Por favor, disfrutarla.

རི་རབ་ཙམ་གྱི་གཏོར་ཆེན་ལ༔

Ri Rab Tsam Gyi Tor Chen La

La gran torma, tan grande como el Monte Meru,

དཀར་ཐིག་དམར་རྒྱན་བརྒྱན་པ་འདི༔

Kar Tig Mar Gyen Gyen Pa Di

de color rojo, con manchas blancas.

མཆོད་དོ་འབུལ་ལོ་དགྱེས་པར་རོལ༔

Chö Do Bül Lo Gye Par Röl

Hago esta ofrenda. Por favor, disfrutarla.

སྣང་སྲིད་ཟིལ་གནོན་ལྷ་ཚོགས་རྣམས༔

Nang Si Sil Nön Lha Tsog Nam

Multitudes de deidades que dominan el mundo fenoménico,

ཐུགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐང་གྱུར་ཅིག༔

Tug Dam Ñen Po Kang Gyur Chig

que se cumplan vuestros sagrados deseos.

རྩ་བ་ཡན་ལག་དམ་ཚིག་དང༔

Tsa Wa Yen Lag Dam Tsig Dang

El samaya raíz y la rama

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་རྣམས༔

Ku Sung Tug Kyi Dam Tsig Nam

y el samaya del cuerpo, el habla y la mente —

ཉམས་གྱུར་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས༔

Ñam Gyur Tam Che Töl Lo Shag

Todas las violaciones de estos las confieso.

བྱང་དག་ཚངས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔

Jang Dag Tsang Pai Ngö Drub Tsöl

Por favor, concederme el siddhi de la purificación completa.

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ༔ སྣང་སྲིད་ཟིལ་གནོན་བདུད་བཞི་བཅོམ༔

Hūṃ Hūṃ Hūṃ Nang Si Sil Nön Dü Shi Chom

Hūṃ Hūṃ Hūṃ Tú dominas el mundo de las apariencias y conquistas los cuatro maras.

སྐྱེ་འཆི་མེད་པ་འོད་ཀྱི་སྐུ༔

Kye Chi Me Pa Ö Kyi Ku

Tu cuerpo de luz está más allá del nacimiento y la muerte.

འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་འགྲོ་དོན་མཛད༔

Po Gyur Me Par Dro Dön Dse

Eres inquebrantable en tu beneficio de los seres:

པདྨ་འབྱུང་གནས་སྐུ་ལ་བསྟོད༔

Pema Jung Ne Ku La Tö

Pema Jungne, yo te alabo.

དེ་ཉིད་སྤྲུལ་པའི་གནས་འགྱུར་ལས༔

De Ñi Trül Pai Ne Gyur Le

Tú, que eres una emanación de él,

དགེ་སློང་ཚུལ་འཛིན་ཧེ་རུ་ཀ༔

Ge Long Tsül Dsin He Ru Ka

el heruka que aparece en forma de monje,

མཐུ་སྟོབས་རྫུ་འཕྲུལ་དབང་སྒྱུར་བའི༔

Tu Tob Dsu Trül Wang Gyur Wai

maestro de milagros y poder mágico,

ཀརྨ་པཀྴིའི་སྐུ་ལ་བསྟོད༔

Karma Pakshi Ku La Tö

Karma Pakshi, yo te alabo.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཐུགས་རྡོ་རྗེ༔

Gyal Wa Kün Gyi Tug Dor Je

Tú eres la mente vajra de todos los Budas.

མཐུ་སྟོབས་དབང་ཕྱུག་རྡོ་རྗེ་འཛིན༔

Tu Tob Wang Chug Dor Je Dsin

Señor del gran poder, el portador del vajra,

རྡོ་རྗེ་ཐེག་པའི་མཛོད་འཛིན་པ༔

Dor Je Teg Pai Dsö Dsin Pa

sostenedor del tesoro del Vajrayana,

རས་ཆུང་རྡོར་གྲགས་སྐུ་ལ་བསྟོད༔

Re Chung Dor Drag Ku La Tö

Rechung Dorje Dragpa, yo te alabo.

ཧ་ཡ་གྲི་ཝ་རུ་དྲའི་གཤེད༔

Ha Ya Gri Wa Ru Drai She

Hayagriva, destructor de Rudra,

ང་རྒྱལ་རྣམ་དག་རྟ་གདོང་ལྗང༔

Nga Gyal Nam Dag Ta Dong Jang

la cabeza de tu caballo verde es el orgullo transformado.

ཁམས་གསུམ་དབང་སྡུད་སྐུ་མདོག་དམར༔

Kham Sum Wang Dü Ku Dog Mar

Tu cuerpo rojo magnetiza los tres reinos.

དབང་ཆེན་རྟ་མགྲིན་སྐུ་ལ་བསྟོད༔

Wang Chen Ta Drin Ku La Tö

Hayagriva, yo te alabo.

རྡོ་རྗེ་ཕག་མོས་དུས་མཚན་བརྟུལ༔

Dor Je Pag Mö Dü Tsen Tül

Vajravarahi, que vence a Kalaratri,

གཏི་མུག་རྣམ་དག་ཕག་ཞལ་ནག༔

Ti Mug Nam Dag Pag Shal Nag

la cabeza de tu cerda negra es la envidia transformada.

རྣམ་རྟོག་རྩད་གཅོད་གྲི་ཐོད་འཛིན༔

Nam Tog Tse Chö Dri Tö Dsin

Sosteniendo una copa de cráneo y un cuchillo en forma de gancho,
cortas la raíz del pensamiento discursivo.

རྡོ་རྗེ་ཕག་མོའི་སྐུ་ལ་བསྟོད༔

Dor Je Pag Moi Ku La Tö

Vajravarahi, yo te alabo.

མ་ཧཱ་ཀཱ་ལ་རྡོ་རྗེ་བེར༔

Ma Ha Ka La Dor Je Ber

Mahakala Dorje Bernachen,

ཕྲག་དོག་རྣམ་དག་ཁྲོ་གཏུམ་རྔམས༔

Trag Dog Nam Dag Tro Tum Ngam

tu impresionante ira son los celos transformados.

དུག་ལྔ་རྩད་གཅོད་ཟངས་གྲི་འཛིན༔

Dug Nga Tse Chö Sang Dri Dsin

Sosteniendo un cuchillo de cobre, cortas la raíz de los cinco venenos.

ཀུན་རྟོག་ཀུན་འཇོམས་ཐོད་ཁྲག་རོལ༔

Kün Tog Kün Jom Tö Trag Röl

Disfrutando de tu copa de cráneo de sangre, conquistas todo pensamiento discursivo.

རྡོ་རྗེ་བེར་ཅན་སྐུ་ལ་བསྟོད༔

Dor Je Ber Chen Ku La Tö

Dorje Bernachen, yo te alabo.

བསྟན་སྲུང་ལྷ་མོ་རང་བྱུང་མ༔

Ten Sung Lha Mo Rang Jung Ma

Protectora de las enseñanzas, Rangjung Gyalmo

སྲིད་གསུམ་ལྷ་འདྲེའི་སྡེ་དཔོན་མཆོག༔

Si Sum Lha Drei De Pön Chog

líder supremo de dioses y demonios en los tres mundos,

ཉམས་པའི་སྲོག་དབུགས་སྡུད་མཛད་མོ༔

Ñam Pai Sog Ug Dü Dse Mo

le quitas la vida y el aliento a quienes rompen sus compromisos.

རང་བྱུང་རྒྱལ་མོའི་སྐུ་ལ་བསྟོད༔

Rang Jung Gyal Moi Ku La Tö

Rangjung Gyalmo, yo te alabo.

བཀའ་སྡོད་པོ་ཉ་རྡོ་རྗེ་ལེགས༔

Ka Dö Po Ña Dor Je Leg

Dorje Legpa, mensajero que permanece en el mandato,

སྟོང་གསུམ་སྐུ་ཡི་སྤྲུལ་པས་གང་༔

Tong Sum Ku Yi Trül Pe Gang

tus emanaciones llenan los tres mil mundos.

གློག་ལྟར་མྱུར་ཞིང་ཕྲིན་ལས་སྒྲུབ༔

Log Tar Ñur Shing Trin Le Drub

Realizas acciones con la velocidad de la luz.

རྡོ་རྗེ་ལེགས་པའི་སྐུ་ལ་བསྟོད༔

Dor Je Leg Pai Ku La Tö

Dorje Legpa, yo te alabo.

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ༔ རང་ཉིད་བླ་མར་གསལ་བ་ཡི༔

Hūṃ Hūṃ Hūṃ Rang Ñi La Mar Sal Wa Yi

Hūṃ Hūṃ Hūṃ   Visualizándome como el lama,

ཐུགས་ཀར་འོད་ཀྱི་ཐིག་ལེའི་དབུས༔

Tug Kar Ö Kyi Tig Lei Wü

en el centro de mi corazón en un bindu de luz

པདྨ་འབྱུང་གནས་གཙོ་འཁོར་གསུམ༔

Pema Jung Ne Tso Khor Sum

está Pema Jungne, la deidad principal, con sus dos séquitos.

བཀྲ་གསལ་ལྷམ་མེར་གསལ་བ་ཡི༔

Tra Sal Lham Mer Sal Wa Yi

Vívido, luminoso y claro,

ཐུགས་ཀར་ཧྲཱིཿ ལ་རིག་སྔགས་བསྐོར༔

Tug Kar Hrīḥ La Rig Ngag Kor

en el centro de su corazón hay una Hrīḥ rodeada por el mantra de la conciencia.

གང་བསམ་ཕྲིན་ལས་མྱུར་འགྲུབ་ཤོག༔

Gang Sam Trin Le Ñur Drub Shog

Que cualquier actividad que se desee se realice rápidamente.

ཨོཾ་ཨཱཿ ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔

Oṃ Aḥ Hūṃ Vajra Guru Padma Siddhi Hūṃ

ཨོཾ་ཨཱཿ ཀརྨ་པཀྵི་ཧཱུྃ༔

Oṃ Aḥ Karma Pakṣhi Hūṃ

ཨོཾ་བཛྲ་པཱ་ཎི་ཧཱུྃ༔

Oṃ Vajrapaṇi Hūṃ

ཨོཾ་བཛྲ་ཀྲོ་དྷ་ཧ་ཡ་གྲཱི་ཝ་ཧཱུྃ༔

Oṃ Vajra Krodha Hayagrīva Hūṃ

ཨོཾ་བཛྲ་བཻ་རོ་ཙ་ནཱི་ཡེ་ཧཱུྃ༔

Oṃ Vajra Vairochanīye Hūṃ

ཨོཾ་མ་ཧཱ་ཀཱ་ལ་གུ་ཎ་ཧྲི་ད་ཧཱུྃ་ཕཊ༔

Oṃ Mahakala Guṇa Hrida Hūṃ Phaṭ

ཨོཾ་རུ་རུ་རོ་རུ་ཙ་པ་ལ་ཨ་ཤུ་ག་མེ་མ་ཧཱུྃ་མ་བྷྱོ་ཛཿ ཛཿ

Oṃ Ruru Roru Chapala Aśhuga Mema Hūṃ Ma Bhyo Jaḥ Jaḥ

ཨོཾ་བཛྲ་སཱ་དྷུ་ས་མ་ཡ་ཝ་ཀ་ཏྲཾ་ཏྲཾ་ཤི་ནི་ཀྲ་མ་ཎི་ས་མ་ཡ་སཱ་དྷུ་ཏྲི་ཛཿ ཛཿ ཧཱུྃ་བཾ་ཧོཿ

Oṃ Vajra Sadhu Samaya Vaka Traṃ Traṃ Śhini Kramaṇi Samaya Sadhu Tri Jaḥ Jaḥ Hūṃ Baṃ Hoḥ

དོན་སྔགས་བྱང་བསྟན་པའོ༔

Estos son los últimos mantras.

ཨོཾ་ཨ་ཨཱ། ཨི་ཨཱི། ཨུ་ཨཱུ། རྀ་རཱྀ། ལྀ་ལཱྀ། ཨེ་ཨཻ། ཨོ་ཨཽ། ཨཾ་ཨ། ཀ་ཁ་ག་གྷ་ང་།

Oṃ A A I Ī U Ū Ṛi Ṛī Ḷi Ḷī E Ai O Au Aṃ Aḥ Ka Kha Ga Gha Nga

ཙ་ཚ་ཛ་ཛྷ་ཉ། ཊ་ཋ་ཌ་ཌྷ་ཎ། ཏ་ཐ་ད་དྷ་ན། པ་ཕ་བ་བྷ་མ།

Ca Cha Ja Jha Ñama Ṭa Ṭha Ḍa Ḍha Ṇa Ta Tha Da Dha Na Pa Pha Ba Bha Ma

ཡ་ར་ལ་ཝ་ཤ།ཥ་ས་ཧ་ཀྵ།

Ya Ra La Va Śha Ṣha Sa Ha Kṣa

ཨོཾ་བཛྲ་ས་ཏྭ་ས་མ་ཡ།མ་ནུ་པཱ་ལ་ཡ། བཛྲ་ས་ཏྭ་ཏྭེ་ནོ་པ་ཏིཥྛ།

Oṃ Vajrasatva Samayam Anupalaya Vajrasatva Tvenopatiṣhṭha

དྲི་ཌྷོ་མེ་བྷ་ཝ། སུ་ཏོ་ཥྱོ་མེ་བྷ་ཝ། སུ་པོ་ཥྱོ་མེ་བྷ་ཝ།

Dṛiḍho Me Bhava Sutoṣhyo Me Bhava Supoṣhyo Me Bhava

ཨ་ནུ་རཀྟོ་མེ་བྷ་ཝ། སརྦ་སིདྡྷིམྨེ་པྲ་ཡཙྪ། སརྦ་ཀརྨ་སུ་ཙ་མེ་

Anurakto Me Bhava Arva Siddhim Me Prayaccha Sarva-Karmasu Cha Me

ཙིཏྟཾ་ཤྲི་ཡཿཀུ་རུ་ཧཱུྃ། ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོཿབྷ་ག་ཝཱན། སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏཱ་

Chittaṃ Shreyaḥ Kuru Hūṃ Ha Ha Ha Ha Hoḥ Bhagavan Sarva-Tathagata

བཛྲ་མ་མེ་མུཉྩ། བཛྲཱི་བྷ་ཝ་མ་ཧཱ་ས་མ་ཡ་ས་ཏྭ་ཨཿ

Vajra Ma Me Muñcha Vajrī Bhava Maha Samaya Satva Aḥ

ཨོཾ་ཡེ་དྷརྨཱ་ཧེ་ཏུ་པྲ་བྷ་ཝཱ། ཧེ་ཏུནྟེ་ཥཱན་ཏ་ཐཱ་ག་ཏོ་ཧྱ་བ་དཏ྄།

Oṃ Ye Dharma Hetu Prabhava Hetun Taṣhan Tathagato Hyavadate

ཏེ་ཥཱཉྩ་ཡོ་ནི་རོ་དྷ་ཨེ་ཝཾ་བཱ་དཱི་མ་ཧཱ་ཤྲ་མ་ཎཿ་སྭཱ་ཧཱ། །

Teṣan Cha Yo Nirodha Evaṃ Vadī Mahaśhramaṇaḥ Svaha

Repetir tres veces

ཞེས་དབྱངས་གསལ་ཡིག་བརྒྱ་རྟེན་སྙིང་བཅས་ཀྱིས་ཁ་བསྐང་ལ༔

Recita las vocales y consonantes, las cien sílabas y la esencia de la interdependencia para compensar las deficiencias.

སྟོང་ཚིག་འབུལ་བ་ནི༔

La ofrenda del Tongtsik:

ཧཱུྃ། ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཚོགས་སྤྱན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ༔

Hūṃ Ye She Lha Tsog Chen Dren Sheg Su Söl

Hūm   Asamblea de deidades de sabiduría, os invito. Por favor, venid.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་ཛབ་བསྙེན་མཆོད་པར་འབུལ༔

Chi Nang Sang Wai Dsab Ñen Chö Par Bül

Recito los mantras externos, internos y secretos como ofrenda.

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་ཕྲིན་ལས་རྫོགས་ལ་བསྟོད༔

Ku Sung Tug Yön Trin Le Dsog La Tö

Alabo vuestra perfección de cuerpo, habla, mente, cualidades y actividad.

ཉམས་ཆག་འགལ་འཁྲུལ་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས༔

Ñam Chag Gal Trül Tam Che Töl Lo Shag

Confieso todas mis debilidades, votos rotos, y práctica equivocada y errores.

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་རྩལ་དུ་གསོལ༔

Chog Dang Tün Mong Ngö Drub Tsal Du Söl

Por favor, otorgad los siddhis supremos y ordinarios.

མ་ཧཱ་ཨ་མྲྀ་ཏ་རཀྟ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁཱ་ཧི༔

Maha Amṛta Rakta Baliṃta Khahi

པཀྴིའི་བླ་སྒྲུབ་ཀྱི་ཚོགས་མཆོད་མདོར་བསྡུས། །

El Ganachakra Corto de la Guru Sadhana de Karma Pakshi

ན་མོ་གུ་རུ་ཀརྨ་ཀ་ཡེ། ལམ་ཟབ་པཀྴིའི་བླ་སྒྲུབ་ཀྱི་ཚོགས་མཆོད་ནི། ཞིང་ལྤགས་ཁར་ཚོགས་རྫས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་འདུ་བྱས་ལ། བདག་མདུན་དཀྱིལ་འཁོར་གསལ་བཏབ་ནས་ཚོགས་རྫས་བདུད་རྩིས་བྲན་ལ།

Namo Guru Karmakaye *Sobre una estera de piel humana, reúne todas las sustancias de ofrenda del banquete sublime. Luego, después de haber realizado la visualización de los mandalas del yo y del frente, rocía las sustancias de ganachakra con amrita.*

རང་ཉིད་བླ་མའི་ཐུགས་ཀ་ནས། །

Rang Ñi La Mai Tug Ka Ne

Visualizándome a mí mismo como el lama, desde el centro de mi corazón

རཾ་ཡཾ་ཁཾ་འཕྲོས་བསྲེག་གཏོར་བཀྲུས། །

Raṃ Yaṃ Khaṃ Trö Seg Tor Trü

con Raṃ Yaṃ Khaṃ quema, expulsa y lava [todas las negatividades].

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་གིས་བྱིན་བརླབས་ནས། །

Oṃ Aḥ Hūṃ Gi Jin Lab Ne

Se bendice con Oṃ Āḥ Hūṃ

འདོད་ཡོན་མཆོད་པའི་སྤྲིན་དུ་གྱུར། །

Dö Yön Chö Pai Trin Du Gyur

y se convierte en nubes de ofrendas que complacen los sentidos.

སྤྱན་འདྲེན་ནི།
Invitación:

ཧཱུྃ། ལྷོ་ནུབ་རྔ་ཡབ་གླིང་ཕྲན་ནས། །

Hūṃ Lho Nub Nga Yab Ling Tren Ne

Hūṃ En el Suroeste, desde la isla de Ngayab,

གུ་རུ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ། །

Gu Ru Pema Jung Ne La

Guru Pema Jungne,

གྲུབ་ཐོབ་བརྒྱད་ཅུའི་ཚོགས་དང་བཅས། །

Drub Tob Gye Chui Tsog Dang Che

Junto con una asamblea de los ochenta siddas,

གནས་འདིར་སྤྱན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

Ne Dir Chen Dren Sheg Su Söl

te invito a este lugar. Por favor, ven.

འོག་མིན་མཚུར་ཕུའི་གནས་མཆོག་ནས། །

Og Min Tsur Pui Ne Chog Ne

Desde el lugar supremo de Ogmin Tsurphu,

གྲུབ་ཆེན་ཀརྨ་པཀྴི་ལ། །

Drub Chen Karma Pakshi La

Mahasiddha Karma Pakshi,

རྩ་བརྒྱུད་བླ་མའི་ཚོགས་དང་བཅས། །

Tsa Gyü La Mai Tsog Dang Che

junto con un conjunto de lamas raíz y de linaje,

གནས་འདིར་སྤྱན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

Ne Dir Chen Dren Sheg Su Söl

os invito a este lugar. Por favor, venid.

ལྕང་ལོ་ཅན་གྱི་གནས་མཆོག་ནས། །

Chang Lo Chen Gyi Ne Chog Ne

Desde el lugar supremo de Changlo Chen,

རྗེ་བཙུན་བཛྲ་ཀཱིརྟི་ལ། །

Je Tsün Vajra Kīrti La

Jetsun Dorje Dragpa,

མཁའ་འགྲོ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་དང་བཅས། །

Khandro Gyamtsoi Tsog Dang Che

junto con un océano de ḍākinis,

གནས་འདིར་སྤྱན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

Ne Dir Chen Dren Sheg Su Söl

os invito a este lugar. Por favor, venid.

རིས་མེད་གྲུབ་པའི་དབེན་གནས་ནས། །

Ri Me Drub Pai Wen Ne Ne

Desde su ecléctico y solitario lugar de práctica,

གཏེར་ཆེན་མི་འགྱུར་རྡོ་རྗེ་ལ། །

Ter Chen Mi Gyur Dor Je La

Gran terton Mingyur Dorje,

བརྒྱུད་གསུམ་བླ་མའི་ཚོགས་དང་བཅས། །

Gyü Sum La Mai Tsog Dang Che

junto con una asamblea de lamas de los tres linajes,

གནས་འདིར་སྤྱན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

Ne Dir Chen Dren Sheg Su Söl

os invito a este lugar. Por favor, venid.

འཁོར་འདས་རབ་འབྱམས་དཀྱིལ་འཁོར་ནས། །

Khor De Rab Jam Kyil Khor Ne

Desde el mandala infinito del samsara y el nirvana,

དཔའ་བོ་རྟ་མཆོག་རྒྱལ་པོ་དང་། །

Pa Wo Ta Chog Gyal Po Dang

Daka Hayagriva

གསང་བ་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་མ། །

Sang Wa Ye She Khandro Ma

y la Dakini de Sabiduría Secreta,

གནས་འདིར་སྤྱན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

Ne Dir Chen Dren Sheg Su Söl

os invito a este lugar. Por favor, venid.

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ནས། །

Chö Kyi Ying Kyi Kyil Khor Ne

Desde el mandala del Dharmadhatu,

ཆོས་སྐྱོང་རྡོ་རྗེ་བེར་ནག་ཅན། །

Chö Kyong Dor Je Ber Nag Chen

Dharmapala Dorje Bernachen,

རང་བྱུང་རྒྱལ་མོ་རྡོ་རྗེ་ལེགས། །

Rang Jung Gyal Mo Dor Je Leg

Rangjung Gyalmo y Dorje Legpa,

གནས་འདིར་སྤྱན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

Ne Dir Chen Dren Sheg Su Söl

os invito a este lugar. Por favor, venid.

འདིར་ཚོགས་རྣལ་འབྱོར་པོ་མོ་རྣམས། །

Dir Tsog Nal Jor Po Mo Nam

Sobre los yoguis y yoguinis reunidos aquí,

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱིས་བྱིན་ཆེན་ཕོབ། །

Ku Sung Tug Kyi Jin Chen Pob

llueven grandes bendiciones de cuerpo, habla y mente,

མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་བདུད་རྩིས་བརླན། །

Chog Tün Ngö Drub Dü Tsi Len

y satúranos con la amrita de los siddhis supremos y ordinarios

བདེ་ཆེན་སྨྱུ་གུ་སྐྱེད་དུ་གསོལ། །

De Chen Ñu Gu Kye Du Söl

para que crezca el brote de la gran dicha.

བཛྲ་ས་མ་ཛཿ

Vajra Samajaḥ

ཚོགས་དང་པོ་ནི།
La primera ofrenda:

དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་དགྱེས་པའི་རྫས། །

Kyil Khor Lha Tsog Gye Pai Dse

Esta es la sustancia que complace a la asamblea de deidades del mandala,

ཟག་མེད་བདེ་ཆེན་རྡོ་རྗེའི་བཅུད། །

Sag Me De Chen Dor Jei Chü

la quintaesencia vajra de la gran dicha inagotable.

བླ་ན་མེད་པའི་དམ་རྫས་འབུལ། །

La Na Me Pai Dam Dse Bül

Ofrezco esta insuperable sustancia samaya.

དབང་དང་བྱིན་རླབས་སྩལ་དུ་གསོལ། །

Wang Dang Jin Lab Tsal Du Söl

Por favor, concéderme el abhiseka y las bendiciones.

ཚོགས་བདབ།
Presenta la ofrenda.

ཧཱུྃ་ཧྲཱིཿ ཚོགས་ཁང་ཡེ་ཤེས་རོལ་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ། །

Hūṃ Hrīḥ Tsog Khang Ye She Röl Pai Kyil Khor Du

Hūṃ Hrīḥ En este mandala del juego de la sabiduría, la sala de la ofrenda del festín,

ཚོགས་རྫས་འཆི་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩི་ཆེ། །

Tsog Dse Chi Me Ye She Dü Tsi Che

se encuentra la sustancia de festín es la gran sabiduría amrita de la inmortalidad.

མཆོད་ཡོན་ཞབས་བསིལ་ལ་སོགས་ཕྱིའི་མཆོད་པ། །

Chö Yön Shab Sil La Sog Chi Chö Pa

El agua para beber, el agua para los pies, etc., son las ofrendas externas.

གཟུགས་སྒྲ་དྲི་རོ་ནང་གི་འདོད་ཡོན་དང་། །

Sug Dra Dri Ro Nang Gi Dö Yön Dang

las formas, sonidos, fragancias, sabores son las ofrendas interiores que complacen los sentidos.

སྨན་རཀ་གཏོར་མ་ཐབས་ཤེས་ཚོགས་ཀྱི་རྫས། །

Men Rak Tor Ma Tab She Tsog Kyi Dse

la amrita, rakta, torma —las sustancias festivas de upaya y prajna—

ཀུན་བཟང་མཆོད་པའི་སྤྲིན་ཕུང་རྒྱུན་བཟང་པོ། །

Kün Sang Chö Pai Trin Pung Gyun Sang Po

son una corriente continua de nubes ondulantes de ofrendas de Samantabhadra.

ཅིར་ཡང་འཆར་བའི་མཆོད་སྤྲིན་ཆེན་པོ་འདིས། །

Chir Yang Char Pai Chö Trin Chen Po Di

Que estas grandes nubes de ofrendas de cualquier cosa que surja cumplan tus deseos,

གུ་རུ་པདྨ་ཀ་རའི་ཐུགས་དམ་བསྐང་། །

Gu Ru Pema Ka Rai Tug Dam Kang

Gurú Pema Jungne, que estas cumplan tus deseos.

གྲུབ་ཆེན་ཀརྨ་པཀྵིའི་ཐུགས་དམ་བསྐང་། །

Drub Chen Karma Pakshi Tug Dam Kang

Mahasiddha Karma Pakshi, que estas cumplan tus deseos.

རས་ཆུང་རྡོ་རྗེ་གྲགས་པའི་ཐུགས་དམ་བསྐང་། །

Re Chung Dor Je Drag Pai Tug Dam Kang

Rechung Dorje Dragpa, que estas cumplan tus deseos.

རིག་འཛིན་མི་འགྱུར་རྡོ་རྗེའི་ཐུགས་དམ་བསྐང་། །

Rig Dsin Mi Gyur Dor Jei Tug Dam Kang

Vidyadhara Mingyur Dorje, que estas cumplan tus deseos.

དཔའ་བོ་རྟ་མཆོག་རྒྱལ་པོའི་ཐུགས་དམ་བསྐང་། །

Pa Wo Ta Chog Gyal Poi Tug Dam Kang

Daka Hayagriva, que estas cumplan tus deseos.

ཡུམ་མཆོག་གསང་བ་ཡེ་ཤེས་ཐུགས་དམ་བསྐང་། །

Yum Chog Sang Wa Ye She Tug Dam Kang

Madre Suprema de la Sabiduría Secreta, que estas cumplan tus deseos.

ཆོས་སྐྱོང་མ་མགོན་ལྕམ་དྲལ་ཐུགས་དམ་བསྐང་། །

Chö Kyong Ma Gön Cham Dral Tug Dam Kang

Dharmapalas, mahakalas, mahakalis, hermanos y hermanas, que estas cumplan vuestros deseos.

རབ་འབྱམས་རྩ་གསུམ་རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེ། །

Rab Jam Tsa Sum Gyal Wai Kyil Khor Che

Oh Tres Raíces universales, gran mandala de los victoriosos,

ཐུགས་དམ་དགྱེས་པར་བསྐང་བའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

Tug Dam Gye Pa Kong Wai Jin Lab Kyi

a través de las bendiciones de cumplir vuestros deseos,

མ་རིག་མུན་པའི་སྨག་རུམ་རིང་དུ་བཅིལ། །

Ma Rig Mün Pai Mag Rum Ring Du Chil

que la oscuridad de la ignorancia cegadora sea desterrada muy lejos.

ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པའི་མཆོག་ཐོབ་ནས། །

She Ja Tam Che Sig Pai Chog Tob Ne

Que se alcance la visión suprema de todo el conocimiento.

ལས་ཀྱིས་མནར་བའི་འགྲོ་ཚོགས་དུཿ ཁ་ལས། །

Le Kyi Nar Wai Dro Tsog Duḥ Kha Le

Que las multitudes de seres atormentados por el karma sean liberadas.

རིང་དུ་བསྒྲལ་ནས་ཆོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཡི། །

Ring Du Dral Ne Chö Kyi Dü Tsi Yi

Que encuentren alivio en el camino de la liberación por la amrita del Dharma.

ཐར་པའི་ལམ་དུ་དབུགས་འབྱིན་སངས་རྒྱས་ཤོག །

Tar Pai Lam Du Ug Jin Sang Gye Shog

Que ellos alcancen la Budeidad.

སྒྲིབ་གཉིས་མ་རིག་དྲི་མས་སྦགས་པ་ཡི། །

Drib Ñi Ma Rig Dri Me Bag Pa Yi

Que las manchas contaminantes de los dos oscurecimientos

ཉེས་ལྟུང་གྱུར་པ་ཁ་ན་མ་ཐོའི་ཚོགས། །

Ñe Tung Gyur Pa Kha Na Ma Toi Tsog

y las masas de acciones degradantes y pervertidas

སྟོབས་བཞིས་བཤགས་ཚངས་ཉིད་དུ་མཛད་ནས་ཀྱང་། །

Tob Shi Shag Tsang Ñi Du Dse Ne Kyang

sean reparadas y purificadas a través de las cuatro fortalezas,

ཕྲིན་ལས་རྣམ་བཞིའི་དངོས་གྲུབ་འབད་མེད་སྩོལ། །

Trin Le Nam Shi Ngö Drub Be Me Tsöl

y que concedas los siddhis sin esfuerzo de las cuatro actividades.

ཨོཾ་བཛྲ་ས་ཏྭ་ས་མ་ཡ།མ་ནུ་པཱ་ལ་ཡ། བཛྲ་ས་ཏྭ་ཏྭེ་ནོ་པ་ཏིཥྛ།

Oṃ Vajrasatva Samayam Anupalaya Vajrasatva Tvenopatiṣhṭha

དྲི་ཌྷོ་མེ་བྷ་ཝ། སུ་ཏོ་ཥྱོ་མེ་བྷ་ཝ། སུ་པོ་ཥྱོ་མེ་བྷ་ཝ།

Dṛiḍho Me Bhava Sutoṣhyo Me Bhava Supoṣhyo Me Bhava

ཨ་ནུ་རཀྟོ་མེ་བྷ་ཝ། སརྦ་སིདྡྷིཾ་མེ་པྲ་ཡཙྪ། སརྦ་ཀརྨ་སུ་ཙ་མེ་

Anurakto Me Bhava Arva Siddhim Me Prayaccha Sarva-Karmasu Cha Me

ཙིཏྟཾ་ཤྲེ་ཡཿ་ཀུ་རུ་ཧཱུྃ། ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོཿ་བྷ་ག་ཝཱན། སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་

Chittaṃ Shreyaḥ Kuru Hūṃ Ha Ha Ha Ha Hoḥ Bhagavan Sarva-Tathagata

བཛྲ་མཱ་མེ་མུཉྩ། བཛྲཱི་བྷ་ཝ་མ་ཧཱ་ས་མ་ཡ་ས་ཏྭ་ཨཱཿ

Vajra Ma Me Muñcha Vajrī Bhava Maha Samaya Satva Aḥ

ཞེས་ཡིག་བརྒྱ་བརྗོད།

Recita así las cien sílabas.

བསྒྲལ་བསྔབ་ནི།
La ofrenda de liberación:

དངོས་འཛིན་འཁྲུལ་པའི་བདག་འཛིན་དགྲ། །

Ngö Dsin Trül Pai Dag Dsin Dra

El enemigo —el ego y el aferramiento confuso —

ཀ་དག་རྡོ་རྗེ་ཕུར་བུས་བསྒྲལ། །

Ka Dag Dor Je Pur Bü Dral

es destruido por el primordialmente puro Dorje Phurbu

ཆོས་དབྱིངས་ཀློང་དུ་ཚར་བཅད་དོ། །

Chö Ying Long Du Tsar Che Do

y aniquilado en el espacio de Dharmadhatu.

དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་དགྱེས་ཕྱིར་འབུལ། །

Kyil Khor Lha Tsog Gye Chir Bül

Ofrezco esto para complacer a las deidades del mandala.

དཔོན་སློབ་རྣམས་ཚོགས་ལ་རོལ།
El maestro y el discípulo disfrutan del ganachakra.

གོང་ས་སྐྱབས་མགོན་ཆེན་པོའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

Una Plegaria de Larga Vida por S.S. el Decimocuarto Dalai Lama:

བྱང་ཕྱོགས་གངས་རིའི་ར་བས་བསྐོར་བའི་རྒྱུད། །

Jang Chog Gang Ri Ra We Kor Wai Gyü

En el reino puro septentrional del Tíbet, un país de Dharma,

བོད་ཡུལ་ཆོས་ལྡན་ཞིང་གི་རྒྱལ་ཁམས་སུ། །

Bö Yül Chö Den Shing Gi Gyal Kham Su

rodeado por una cadena de cordilleras de montañas nevadas,

སྐྱེ་དགུའི་ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་པ། །

Kye Gui Pen Dang De Wa Ma Lü Pa

eres la sagrada e ilustre fuente de todo bien y toda felicidad

འབྱུང་བའི་ཡོན་གནས་དམ་པ་ཐུགས་རྗེའི་གཏེར། །

Jung Wai Yön Ne Dam Pa Tug Jei Ter

para todos los seres vivos, un tesoro de compasión.

འཕགས་མཆོག་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མི་གཟུགས་ཅན། །

Pag Chog Chen Re Sig Wang Mi Sug Chen

El supremo entre los seres nobles, Avalokiteshvara en forma humana,

ཐུབ་བསྟན་འཛིན་པ་རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུ་ཡི། །

Tub Ten Dsin Pa Gyamtso Ta Bu Yi

Lama que eres como la joya de la corona de un océano (Gyamtso)

གཙུག་གི་རྒྱན་གྱུར་བླ་མའི་ཞབས་སྐྱེས་པད། །

Tsug Gi Gyen Gyur La Mai Shab Kye Pe

de sostén de la doctrina (Tendzin) del Muni,

སྲིད་མཐའི་བར་དུ་གཡོ་མེད་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

Si Tai Bar Du Yo Me Ten Gyur Chig

puedan tus pies de loto permanecer inamovibles hasta el fin de la existencia

རྒྱལ་དབང་ཀརྨ་པའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

Una Plegaria de Larga Vida por S.S. el Decimoséptimo Gyalwang Karmapa:

ཨོཾ་སྭསྟི། ཕུན་ཚོགས་སྟོབས་བཅུའི་དཔལ་ལྡན་ཤཱཀྱའི་རྒྱལ། །

Oṃ Svasti Pün Tsog Tob Chui Pal Den Shagyai Gyal

Puedan el rey de los Shakyas, que posee la gloria de las diez fuerzas más excelentes;

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་དང་། །

Jig Ten Wang Chug Gyal Wa Gyamtso Dang

Gyalwa Gyamtso, el soberano del mundo;

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་མཚོ་སྐྱེས་རྡོ་རྗེའི་ཞབས། །

Tug Jei Dag Ñi Tso Kye Dor Jei Shab

el Vajra Nacido del Lago, personificación de la compasión,

སྐྱབས་ཡུལ་ཀུན་གྱིས་དེང་འདིར་དགེ་ལེགས་སྩོལ། །

Kyab Yül Kün Gyi Deng Dir Ge Leg Tsöl

y todas las fuentes de refugio, otorgar hoy aquí bienestar y felicidad.

མ་སྨད་ཐུགས་བསྐྱེད་སྐྱ་རེངས་ཀྱིས་དྲངས་པའི། །

Ma Me Tug Kye Kya Reng Kyi Drang Pai

La aurora de tu motivación impecable da paso

མཆོག་སྤྲུལ་ཉིན་མོར་བྱེད་པའི་མཚན་དཔེའི་གཟི། །

Chog Trül Ñin Mor Je Pai Tsen Pei Si

al resplandor de las marcas y señales del sol de tu supremo cuerpo de emanación

ཞིང་འདིར་གསལ་བའི་སྐལ་བཟང་ལེགས་ཤར་བས། །

Shing Dir Sal Wai Kal Sang Leg Shar We

que sale durante el eón afortunado e ilumina este mundo,

བདག་ཅག་རེ་བ་དོན་བཅས་ཉིད་དུ་གྱུར། །

Dag Chag Re Wa Dön Che Ñi Du Gyur

cumpliendo así nuestras esperanzas.

རྒྱལ་བསྟན་ལུང་རྟོགས་ཆོས་ཚུལ་འཛིན་པའི་དཔལ། །

Gyal Ten Lung Tog Chö Tsül Dsen Pai Pal

Eres la gloria que sostiene la doctrina del Victorioso -el Dharma de las escrituras y de la realización-,

ཀུན་ཁྱབ་ཐུགས་རྗེ་རྒྱ་མཚོའི་བདག་ཉིད་ཆེ། །

Kün Khyab Tug Je Gyamtsoi Dag Ñi Che

el alma del océano de la compasión omnipresente.

ལྷུན་གྲུབ་དབང་གི་ཕྲིན་ལས་རབ་བརྙེས་པའི། །

Lhün Drub Wang Gi Trin Le Rab Ñe Pai

Ante el Karmapa, portador del vajra que posee

རྡོ་རྗེ་འཛིན་པ་ཀརྨ་པ་ལ་འདུད། །

Dor Je Dsin Pa Karma Pa La Dü

la actividad espontáneamente poderosa, me inclino.

བསྟན་ལ་མཛད་པ་དཀར་པོའི་འོད་རིས་ཅན། །

Ten La Dse Pa Kar Poi Ö Ri Chen

El collar de perlas de los sucesivos renacimientos del Karmapa

རིམ་བྱོན་ཀརྨའི་སྐྱེས་རབས་མུ་ཏིག་ཕྲེང་། །

Rim Jön Karmai Kye Rab Mu Tig Treng

emite la luz blanca de las obras en favor de la doctrina.

ཀུན་གྱི་རྣམ་ཐར་ཚུལ་བཞིན་སྐྱོང་མཁས་པའི། །

Kün Gyi Nam Tar Tsül Shin Kyong Khe Pai

Hábil en preservar la tradición de sus vidas perfectas,

དཔལ་ལྡན་འགྲོ་བའི་མགོན་པོར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Pal Den Dro Wai Gön Por Shab Ten Söl

glorioso guardián de los seres, ruego que vivas largo tiempo.

རྒྱ་ཆེན་ལུང་གི་གོས་བཟང་ལྷབ་ལྷུབ་གཡོ། །

Gya Chen Lung Gi Gö Sang Lhab Lhub Yo

La fina tela ondeante de las vastas escrituras

ཕུལ་བྱུང་ཉམས་རྟོགས་ནོར་བུའི་རྩེ་རྒྱན་མཛེས། །

Pül Jung Ñam Tog Nor Bui Tse Gyen Dse

está adornada con la joya de excepcionales experiencias y realizaciones

རྣམ་དཔྱོད་གསེར་གྱི་ཡུ་བ་རབ་བརྟན་པའི། །

Nam Chö Ser Gyi Yu Wa Rab Ten Pai

en la punta del firme mástil dorado del discernimiento.

སྐྱེས་མཆོག་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་ཞབས་བརྟན་ཤོག །

Kye Chog Ten Pai Gyal Tsen Shab Ten Shog

Pueda este gran ser, el estandarte de la victoria de la doctrina,
vivir largo tiempo.

སྒྲུབ་པའི་གཙུག་རྒྱན་ལྷོ་བྲག་མར་པ་སོགས། །

Drub Pai Tsug Gyen Lho Drag Mar Pa Sog

Has obtenido el tesoro de instrucciones de un océano de realizados

སྒྲུབ་ཐོབ་རྒྱ་མཚོའི་གདམས་ངག་མཛོད་བརྙེས་ཏེ། །

Drub Tob Gyamtsoi Dam Ngag Dsö Ñe Te

Como la joya de la corona de los siddhas, Lhodrak Marpa y otros.

སྒྲུབ་རིགས་བསྟན་པ་སྐྱོང་ཞིང་སྤེལ་བའི་མགོན། །

Drub Rig Ten Pa Kyong Shing Pel Wai Gön

como Lhodrag Marpa, la joya de la corona de los siddhas.

སྒྲུབ་མཆོག་དཀྱིལ་འཁོར་བདག་པོར་ཞབས་བརྟན་ཤོག །

Drub Chog Kyil Khor Dag Por Shab Ten Shog

señor del mandala de los Mahasiddhas, puedas vivir largo tiempo.

རྒྱ་བོད་ལ་སོགས་ཤར་ནུབ་ཡུལ་གྲུ་ཀུན། །

Gya Bö La Sog Shar Nug Yül Dru Kün

Tomando la China, el Tíbet y todos los demás países de oriente y de occidente

གང་གི་མཛད་པའི་ཞིང་དུ་ཡོངས་བཟུང་བས། །

Gang Gi Dse Pai Shing Du Yong Sung We

como el campo de tu actividad,

སྐྱེ་རྒུའི་བདེ་ལེགས་རྩ་བ་ཚུགས་པ་དང་། །

Kye Gui De Leg Tsa Wa Tsug Pa Dang

puedas plantar las raíces del bienestar y la felicidad de muchos seres

ཕུན་ཚོགས་ཆོས་འབྱོར་ལུགས་བཟང་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །

Pün Tsog Chö Jor Lug Sang Pel Gyur Chig

y propagar las excelentes tradiciones del Dharma y la prosperidad más perfecta.

བླ་མ་ཡི་དམ་མཆོག་གསུམ་བདེན་བྱིན་དང་། །

La Ma Yi Dam Chog Sum Den Jin Dang

Por las bendiciones verdaderas del lama, el yidam y las Tres Joyas,

ཆོས་ཉིད་རྟེན་འབྲེལ་ཟུང་འཇུག་དངོས་པོའི་གཤིས། །

Chö Ñi Ten Drel Sung Jug Ngö Poi Shi

por la naturaleza de las cosas —la unión de la esencia de la realidad y
de la interdependencia—

ལྷག་བསམ་དག་པའི་བདེན་ཚིག་མཐུ་བཙན་པས། །

Lhag Sam Dag Pai Den Tsig Tu Tsen Pe

y por el poder de las palabras verdaderas de una pura motivación superior,

སྨོན་པའི་གནས་རྣམས་འབད་མེད་ལྷུན་གྲུབ་ཤོག །

Mön Pai Ne Nam Be Me Lhün Drub Shog

puedan estas aspiraciones cumplirse espontáneamente y sin esfuerzo.

Una plegaria de larga vida para todos los gurús:

བླ་མ་སྐུ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

La Ma Ku Kham Sang War Söl Wa Deb

Ruego que los lamas tengan buena salud.

མཆོག་ཏུ་སྐུ་ཚེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

Chog Tu Ku Tse Ring War Söl Wa Deb

Ruego que sus vidas sean inmensamente largas.

ཕྲིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Trin Le Dar Shing Gye La Söl Wa Deb

Ruego que su actividad se extienda y se propague.

བླ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

La Ma Dang Dral Wa Me Par Jin Gyi Lob

Bendecidme para que nunca me aparte de los lamas.

དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་། །

Pal Den La Mai Shab Pe Ten Pa Dang

Que los pies de loto de los gloriosos lamas permanezcan firmes.

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །

Kha Ñam Yong La De Kyi Jung Wa Dang

Que la alegría y la felicidad se extiendan por doquier como el espacio.

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྒྲིབ་སྦྱངས་ནས། །

Dag Shen Ma Lü Tsog Sag Drib Jang Ne

Podamos todos reunir las acumulaciones, purificar los velos

མྱུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

Ñur Du Sang Gye Sa La Gö Par Shog

y alcanzar pronto el estado de Buda.

ལྷག་མ་བསྔོ་བ་ནི།

Dedicación de las sobras:

བྷྱོ། དཔལ་གྱི་བཀའ་ཉན་དབང་ཕྱུག་ཉི་ཤུ་བརྒྱད། །

Bhyo Pal Gyi Ka Ñen Wang Chug Ñi Shu Gye

Las veintiocho guardianas, obedientes al glorioso,

མ་སྲིང་མཁའ་འགྲོ་ཞུགས་འགྲོ་ལ་སོགས་པས། །

Ma Sing Khandro Shug Dro La Sog Pe

la madre y la hermana ḍākinis, las celestes, las terrestres, y otras,

བཀའ་ཡི་ཕ་འབབ་ཚོགས་ལྷག་གཏོར་མ་བཞེས། །

Ka Yi Pa Bab Tsog Lhag Tor Ma She

aceptad las sobras y la torma del regalo de mandato.

བྱང་ཆུབ་སྒྲུབ་པའི་བར་ཆད་སེལ་བར་མཛོད། །

Jang Chub Drub Pai Bar Che Sel War Dsö

Despejad los obstáculos para la práctica de la iluminación.

ཆད་མདོ་ནི།

El ofrecimiento de "instar a la acción":

ཧཱུྃ། མ་མགོན་ལྕམ་དྲལ་ཡེ་ཤེས་འཇིག་རྟེན་གྱི། །

Hūṃ Ma Gön Cham Dral Ye She Jig Ten Gyi

Mahakali y otros hermanos y hermanas sabios y mundanos,

ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མས་བཀའ་ཡི་གཏོར་མ་ལོངས། །

Chö Kyong Sung Me Ka Yi Tor Ma Long

Dharmapalas y protectores, reciban esta torma de mandato.

རྣལ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སྒྲུབ་པའི་བར་ཆད་སོལ། །

Nal Jor Jang Chub Drub Pai Bar Che Söl

Despejad los obstáculos de este yogui para la práctica de la iluminación.

ཕྲིན་ལས་རྣམ་བཞིས་དགྲ་བགེགས་ཐལ་བར་རློག །

Trin Le Nam Shi Dra Geg Tal War Log

Por medio de las cuatro actividades, reducir a polvo a los enemigos y a los espíritus que obstruyen.

བརྟན་མ་ནི།

Ofrenda a los Tenma:

བྷྱོ། བོད་ཁམས་སྐྱོང་བའི་བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་དང་། །

Bhyo Bö Kham Kyong Wai Ten Ma Chu Ñi Dang

Doce protectoras de la tierra del Tíbet,

བྲན་གཡོག་ཡང་འཁོར་བཅས་པས་གཏོར་མ་བཞེས། །

Dren Yog Yang Khor Che Pe Tor Ma She

junto con sus siervos y séquito, aceptad esta torma.

མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྩོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད། །

Chog Tün Ngö Drub Tsöl Wai Trin Le Dsö

Realizad las acciones que otorgan a los siddhis supremos y ordinarios.

དུས་འཁྲུགས་མཐའ་ཡི་དམག་དཔུང་བཟློག་ཏུ་གསོལ། །

Dü Trug Ta Yi Mag Pung Dog Tu Söl

Por favor, repeler los ataques de los ejércitos externos en este momento de agitación.

ཞིང་རྡོ་རྗེའི་རྒྱས་གདབ་ལ།

Colocación del Sello Vajra:

ན་མོ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་རྩ་བ་གསུམ་གྱི་བཀའ་ཡི་བདེན་པས་གནོད་བྱེད་

Na Mo Kön Chog Sum Dang Tsa Wa Sum Gyi Ka Yi Den Pe Nö Je

Homenaje. A través de la verdad del mandamiento de las Tres Joyas y las Tres Raíces,

དམ་སྲི་སྐྲབ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་གཏོར་གཞོང་རི་རབ་འབར་བའི་འོག་ཏུ་ཁུག་ཅིག །

Dam Si Gab Dre Tam Che Tor Shong Ri Rab Bar Wei Og Tu Khug Chig

todos los malhechores, los transgresores de Samaya, demonios ocultos, sean arrojados debajo del plato de la torma, el ardiente Monte Meru.

ཞེས་དྲག་འབེབས་མཐར་སུམ་བརྡུང་གིས། ལས་རྡོར་པས་གཏོར་གཞོང་རྣམས་སྒྱུབ་སྟེང་སློབ་དཔོན་གྱི་རྡོ་རྗེས་རྒྱས་གདབ་ལ། བརྟན་སྐྱོང་མཐར་གཏོར་གཞོང་འོག་ཏུ་དམིགས་བྱ་བཀུགས་བསྟིམ་བྱ།

Bajo un sumdung, después de lanzar con fuerza el grano, el servidor vajra gira los platos de torma boca abajo y los sella con el vajra del loppon. La ofrenda de Tenma terminada, los objetos son convocados y disueltos bajo los platos de la torma.

ཧཱུྃ། རིགས་འདུས་བླ་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་འདིར། །

Hung Rig Dü La Mai Kyil Khor Dir

Hūṃ En este mandala del gurú que encarna a todas las familias Búdicas,

སྒྲུབ་ལ་བར་ཆད་འབྱུང་པོའི་ཚོགས། །

Drub La Bar Che Jung Pöi Tsog

que los espíritus malignos que intentan impedir el logro

གཏོར་གཞོང་རི་རབ་འོག་ཏུ་མནན། །

Tor Shong Ri Rab Og Tu Nen

sean encarcelados debajo de la vasija de la torma, el Monte Meru.

བརྟུལ་ཞུགས་རོལ་པའི་བྲོ་བརྡུང་ངོ་། །

Tul Shug Rol Pai Dro Dung Ngo

Bailo la danza de la exhibición de la conducta yóguica.

ཧ་གྲི་ཝི།

La danza de Hayagriva:

ཨོཾ་ལཾ་ཨཱཿ ལཾ་ཧཱུཾ་ལཾ་སྟྭཾ་བྷ་ཡ་ནན།

Oṃ Laṃ Aḥ Laṃ Hūṃ Laṃ Stvaṃ Bhaya Nen

ཞེས་བརྗོད།

Así recita.

ཨོཾ་བཛྲ་ཨརྒྷཾ་པཱདྱཾ་པུཥྤེ་དྷཱུ་པེ་ཨཱ་ལོ་ཀེ་གནྡྷེ་ནཻ་ཝིདྱ་ཤབྡ་པྲ་ཏཱིཙྪ་སྭཱ་ཧཱ།

Oṃ Vajra Arghaṃ Padyaṃ Puṣhpe Dhūpe Aloke Gandhe
Naividya Śhabda Pratīccha Svaha

བསྟོད་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །

Tö Par Ö Pa Tam Che La

Inclinándome con tantos cuerpos

ཞིང་རྡུལ་ཀུན་གྱི་གྲངས་སྙེད་ཀྱི། །

Shing Dül Kün Kyi Drang Ñe Kyi

como hay átomos en todos los reinos,

ལུས་བཏུད་པ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་ཏུ། །

Lü Tü Pa Yi Nam Kün Tu

yo alabo a todos los dignos y rindo homenaje

མཆོག་ཏུ་དད་པས་བསྟོད་པར་བགྱི། །

Chog Tu De Pe Tö Par Gyi

en todos los sentidos con la mayor fe.

ནོངས་བཤགས་སོགས་ཚོགས་མཆོད་ལྟར་བྱ་ཤིང་།

Confieso los errores, como en la ofrenda del festín.

མ་འབྱོར་པ་དང་ཉམས་པ་དང་། །

Ma Jor Pa Dang Ñam Pa Dang

Te pedimos que seas paciente con

གང་ཡང་བདག་རྨོངས་བློ་ཡིས་ནི། །

Gang Yang Dag Mong Lo Yi Ni

cualquier cosa que hayamos omitido o estropeado,

བགྱིས་པ་དང་ནི་བགྱིད་རྩལ་གང་། །

Gyi Pa Dang Ni Gyi Tsal Gang

con todo lo que hayamos hecho o

དེ་ཀུན་མགོན་པོས་བཟོད་པར་གསོལ། །

De Kün Gön Pö Sö Par Söl

hicimos hacer a otros desde la ignorancia.

ཨོཾ་བཛྲ་ས་ཏྭ་ས་མ་ཡ།མ་ནུ་པཱ་ལ་ཡ། བཛྲ་ས་ཏྭ་ཏྭེ་ནོ་པ་ཏིཥྛ།

Oṃ Vajrasatva Samayam Anupalaya Vajrasatva Tvenopatiṣhṭha

དྲི་ཌྷོ་མེ་བྷ་ཝ། སུ་ཏོ་ཥྱོ་མེ་བྷ་ཝ། སུ་པོ་ཥྱོ་མེ་བྷ་ཝ།

Dṛiḍho Me Bhava Sutoṣhyo Me Bhava Supoṣhyo Me Bhava

ཨ་ནུ་རཀྟོ་མེ་བྷ་ཝ། སརྦ་སིདྡྷིམྨེ་པྲ་ཡཙྪ། སརྦ་ཀརྨ་སུ་ཙ་མེ་

Anurakto Me Bhava Arva Siddhim Me Prayaccha Sarva-Karmasu Cha Me

ཙིཏྟཾ་ཤྲི་ཡཿཀུ་རུ་ཧཱུྃ། ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོཿབྷ་ག་ཝན། སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་

Chittaṃ Shreyaḥ Kuru Hūṃ Ha Ha Ha Ha Hoḥ Bhagavan Sarva-Tathagata

བཛྲ་མཱ་མེ་མུཉྩ། བཛྲཱི་བྷ་ཝ་མ་ཧཱ་ས་མ་ཡ་ས་ཏྭ་ཨཱཿ

Vajra Ma Me Muñcha Vajrī Bhava Maha Samaya Satva Aḥ

ཞེས་ཡིག་བརྒྱས་ལྷག་ཆད་ཁ་བསྐང་།

Enmendar las duplicaciones y omisiones con el mantra de las cien sílabas.

ཅེས་པའང་ཁམས་སྒྲིས་སྣའི་གཅོད་བླ་ཀརྨ་དབང་མཆོག་གི་ངོར། ༄ཀརྨ་པ་བཅུ་བཞི་པས་བྲིས་པ་དགེ །

Como lo solicitó el practicante de Chö, Karma Wangchuk de Gina en Kham, yo, el Decimocuarto Karmapa, escribí esto. Que haya virtud.

གསོལ་འདེབས་ནི།

La Súplica:

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ༔ ཆོས་དབྱིངས་སྐྱེ་མེད་ཀློང་ཡངས་ནས༔

Oṃ Aḥ Hūṃ Chö Ying Kye Me Long Yang Ne

Oṃ Āḥ Hūṃ   Del vasto espacio no nacido de Dharmadhatu

མ་འགགས་ཐུགས་རྗེའི་རོལ་པར་ཤར༔

Ma Gag Tug Jei Röl Par Shar

emana el incesante juego de la compasión,

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་ལྷ་ཚོགས་ལ༔

Gyal Wa Gyamtsoi Lha Tsog La

la asamblea divina —océano de los victoriosos.

མོས་གུས་གདུང་བས་གསོལ་བ་འདེབས༔

Mö Gü Dung We Söl Wa Deb

Te suplico con sincera devoción.

བྱིན་རླབས་མཐུ་དབང་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔

Jin Lab Tu Wang Ngö Drub Tsöl

Por favor, concede tu bendición, empoderamiento y siddhis.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས༔

Dag Dang Ta Ye Sem Chen Nam

Bendíceme para que yo y los seres ilimitados podamos despertar

མ་རིག་བག་ཆགས་སད་པ་ལས༔

Ma Rig Bag Chag Se Pa Le

de los patrones habituales de la ignorancia.

རང་སྣང་ཡུལ་དུ་འཁྲུལ་པ་ཡི༔

Rang Nang Yül Du Trül Pa Yi

Mi confusión sobre los objetos de nuestra percepción —

དངོས་འཛིན་ཨ་ཐས་འདུན་གྲོས་ཀུན༔

Ngö Dsin A Te Dün Drö Kün

tomándolos como reales, aferrándome a ellos y preocupándome por ellos —

སྒྱུ་མར་ཤེས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

Gyu Mar She Par Jin Gyi Lob

que pueda saber que son ilusorios.

ཚེ་འདིའི་རྟག་བརྟན་འདུན་གྲོས་རྣམས༔

Tse Di Tag Ten Dün Drö Nam

Estoy preocupado por la permanencia y la estabilidad de esta vida.

འཁྲུལ་པར་ཤེས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

Trül Par She Par Jin Gyi Lob

Bendíceme para que pueda ver a través de esta ilusión.

སྔོན་བྱུང་སྲིད་པའི་ཡིད་ལུས་རྒྱུན༔

Ngön Jung Si Pai Yi Lü Gyen

Esta continuidad del cuerpo y la mente resulta de la existencia anterior.

རང་ངོ་འཕྲོད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

Rang Ngo Trö Par Jin Gyi Lob

Bendíceme para que pueda realizar mi verdadera naturaleza.

ད་ལྟའི་སྒྱུ་ལུས་གཅེས་འཛིན་མཁར༔

Da Tai Gyu Lü Che Dsin Khar

Este cuerpo ilusorio presente es muy querido.

འཇིག་པར་ཤེས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

Jig Par She Par Jin Gyi Lob

Bendíceme para que sepa que será destruido.

ཅལ་སྒྲོག་རྗེས་འཇུག་འཆལ་གཏམ་འདི༔

Chal Drog Je Jug Chal Tam Di

El entretenimiento de los chismes y la charla —

བྲག་ཆ་ལྟ་བུར་རྟོགས་གྱུར་ཅིག༔

Drag Cha Ta Bur Tog Gyur Chig

que me pueda dar cuenta de que esto es como un eco.

རང་ཆས་དུག་ལྔའི་རླུང་འཚུབས་འདི༔

Rang Che Dug Ngai Lung Tsub Di

El torbellino de los cinco venenos de uno —

ཡེ་ཤེས་ལྔ་རུ་རྟོགས་གྱུར་ཅིག༔

Ye She Nga Ru Tog Gyur Chig

que pueda realizar que son las cinco sabidurías.

སྣང་སྲིད་འཁོར་འདས་ཞིང་ཁམས་འདི༔

Nang Si Khor De Shing Kham Di

Este campo Búdico del mundo fenoménico —samsara y nirvana—

རྨི་ལམ་ལྟ་བུར་རྟོགས་གྱུར་ཅིག༔

Mi Lam Ta Bur Tog Gyur Chig

que pueda darme cuenta de que es como un sueño.

སྤྱིར་བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས༔

Chir Dag Dang Ta Ye Sem Chen Nam

En general, para mí y para un sinfín de seres sintientes,

རྟེན་སྒྱུ་ལུས་དུས་མིན་འཇིག་པའི་དུས༔

Ten Gyu Lü Dü Min Jig Pai Dü

Cuando este cuerpo ilusorio es destruido inesperadamente,

རང་གཅིག་ཕུར་བར་དོར་འཁྱམས་པའི་དུས༔

Rang Chig Pur Bar Dor Khyam Pai Dü

cuando deambulo solo en el bardo,

གྲོགས་ནོར་རྫས་ཤུལ་དུ་ལུས་པའི་དུས༔

Drog Nor Dse Shül Du Lü Pai Dü

cuando dejo atrás amigos y riqueza,

ལས་དགེ་སྡིག་འབྲས་བུ་སྨིན་པའི་དུས༔

Le Ge Dig Dre Bu Min Pai Dü

cuando los frutos de mis virtudes y fracasos maduran,

གནས་གཤིན་རྗེའི་ཕོ་བྲང་མཐོང་བའི་དུས༔

Ne Shin Jei Po Drang Tong Bai Dü

cuando veo el palacio del Señor de la Muerte,

སེམས་འཁྲུལ་སྣང་སྔངས་སྐྲག་གཡེང་བའི་དུས༔

Sem Trül Nang Ngang Trag Yeng Bai Dü

cuando mi mente está distraída y presa del pánico por las apariencias ilusorias,

ཡིད་བཟོད་མེད་ཡི་རེ་སྨུག་པའི་དུས༔

Yi Sö Me Yi Re Mug Pai Dü

cuando mi mente está abrumada por la tristeza y la desesperación,

ཚེ་སྔར་བྱས་དགེ་སྡིག་དྲན་པའི་དུས༔

Tse Ngar Je Ge Dig Dren Pai Dü

cuando recuerdo las virtudes y los fracasos de la vida pasada,

ཐབས་གང་དྲག་སེམས་ལ་འཕྲེང་བའི་དུས༔

Tab Gang Drag Sem La Treng Bai Dü

cuando trato frenéticamente pensar en qué hacer,

ཚེ་ཕྱི་མའི་གནས་ཁང་བཙལ་བའི་དུས༔

Tse Chi Mai Ne Khang Tsal Wai Dü

cuando busco una morada para la próxima vida,

རང་ལག་སྟོང་མཆན་དུ་བཅུག་པའི་དུས༔

Rang Lag Tong Chen Du Chug Pai Dü

cuando me encuentro con las manos vacías,

སེམས་དབང་མེད་གཡེང་བར་འགྲོ་བའི་དུས༔

Sem Wang Me Yeng Bar Cho Bai Dü

cuando mi mente está agitada y vaga sin poder hacer nada,

པ་པདྨ་འབྱུང་གནས་མཐུ་མ་ཆུང༔

Pa Pema Jung Ne Tu Ma Chung

Padre Pema Jungne, (Padmasambhava) que tu poder no sea pequeño.

རྗེ་ཀརྨ་པཀྴིའི་ཐུགས་རྗེའི་རྩལ་སྤྲུགས་ཤིག༔

Je Karma Pakshi Tug Jei Tsal Trüg Shig

Karma Pakshi, muéstrame la fuerza de tu compasión.

འཁོར་ཡི་དམ་ཆོས་སྐྱོང་རྩལ་མ་ཞེན༔

Khor Yi Dam Chö Kyong Tsal Ma Shen

Oh yidams y dharmapalas, no retengan su poder.

དུས་གནས་སྐབས་དེ་ཙམ་ཤར་བའི་དུས༔

Dü Ne Kab De Tsam Shar Bai Dü

Cuando llegue ese momento,

པ་བླ་མའི་ཐུགས་རྗེ་ཅི་འདུག་བལྟ༔

Pa La Mai Tug Je Chi Dug Ta

oh padre lama, veré el alcance de tu compasión.

བདག་ངན་སོང་གསུམ་དུ་མ་བཏང་ཞིག༔

Dag Ngen Song Sum Du Ma Tang Shig

No me envíen a los tres reinos inferiores.

ཞིང་དག་པ་མཁའ་སྤྱོད་ཞིང་ཁམས་སུ༔

Shing Dag Pa Kha Chö Shing Kham Su

En el reino puro de las ḍākinis,

ཡིད་སྐད་ཅིག་གློག་འགྱུའི་རྫུ་འཕྲུལ་གྱིས༔

Yi Ke Chig Log Gyui Dsu Trül Gyi

en el relámpago de un instante, a través de tus poderes milagrosos,

འབྲས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་གནས་གྱུར་ཅིག༔

Dre Chir Mi Dog Par Ne Gyur Chig

que pueda llegar al punto de no retorno.

དེ་ལྟར་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོས་གསོལ་བཏབ་མཐུས༔

De Tar Dung Shug Drag Pö Söl Tab Tü

De esa manera, por el poder de suplicar con intenso anhelo,

མདུན་བསྐྱེད་བླ་མའི་ལྷ་ཚོགས་ཐུགས་ཀ་ནས༔

Dün Kye La Mai Lha Tsog Tug Ka Ne

desde el corazón del lama y la asamblea de deidades de enfrente

སྐུ་དང་ཡིག་འབྲུ་ཕྱག་མཚན་འོད་ཟེར་རྣམས༔

Ku Dang Yig Dru Chag Tsen Ö Ser Nam

vienen emanaciones, mantras, implementos de mano y rayos de luz.

ཆར་ལྟར་བབས་ཏེ་རང་ལ་སིབ་སིབ་ཐིམ༔

Char Tar Bab Te Rang La Sib Sib Tim

Caen como lluvia y se disuelven en mí.

ལུས་གནས་རྩ་འཁོར་བཞི་པོ་མེར་གྱིས་གང་༔

Lü Ne Tsa Khor Shi Po Mer Gyi Gang

Los cuatro chakras nadi de mi cuerpo están llenos hasta el borde,

དབང་བཞི་ཡོངས་རྫོགས་གཅིག་ཆར་ཐོབ་པར་གྱུར༔

Wang Shi Yong Dsog Chig Char Tob Par Gyur

y al instante alcanzo la perfección completa de los cuatro abhishekas.

ཀཱ་ཡ་ཝཱཀ་ཙིཏྟ་ཨ་བྷི་ཥིཉྩ་ཧཱུྃ༔

Kaya Waka Chitta Abhiṣhiñcha Hūṃ

ཞེས་པའི་སྔགས་ཅི་ནུས་བཟླས་རྗེས༔

Recita este mantra tanto como puedas.

མདུན་བསྐྱེད་བླ་མ་རང་གི་སྙིང་གར་ཐིམ༔

Dün Kye La Ma Rang Gi Ñing Gar Tim

Entonces el lama de enfrente se disuelve en el centro de mi corazón,

འཁོར་རྣམས་འོད་ཞུ་རང་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར༔

Khor Nam Ö Shu Rang La Tim Par Gyur

el séquito se funde en la luz y se disuelve en mí,

དེ་ཡང་དམིགས་མེད་བློ་འདས་བརྗོད་བྲལ་ངང་༔

De Yang Mig Me Lo De Jö Dral Ngang

y descanso en el estado inexpresable no referencial, más allá de la mente conceptual.

ཞེས་དང་༔

Luego:

སྣང་བའི་ཡུལ་ཀུན་འཛིན་མེད་རང་སར་དག༔

Nang Wai Yül Kün Dsin Me Rang Sar Dag

Todos los fenómenos están libres de fijación y naturalmente se auto-purifican.

ཞེན་པའི་བློ་རྟོག་སྟོང་ཉིད་རང་སར་གྲོལ༔

Shen Pai Lo Tog Tong Ñi Rang Sar Dröl

El pensamiento de los apegos se auto-libera en la vacuidad,

བསམ་བརྗོད་མཐའ་བྲལ་ཆོས་སྐུ་དེ་བཞིན་ཉིད༔

Sam Jö Ta Dral Chö Ku De Shin Ñi

libre de las limitaciones del pensamiento y la expresión.

ཀ་དག་ཀུན་བཟང་ཀློང་དུ་མཉམ་པར་བཞག༔

Ka Dag Kün Sang Long Du Ñam Par Shag

Esto es Dharmakaya, la talidad —descanso en este estado.

ཅེས་པའི་རང་ངོ་ལ་མཉམ་པར་བཞག༔

Así descansa en la esencia natural.

དེ་ལས་ལྡང་བ་ན༔

Cuando sales de esto:

རྗེས་ཐོབ་འཁོར་འདས་སྣང་བ་སྣ་ཚོགས་ཀུན༔

Je Tob Khor De Nang Wa Na Tsog Kün

En la posmeditación, las diversas apariciones del samsara y el nirvana

རང་རྩལ་རོལ་པ་འགགས་མེད་ཟང་ཐལ་ཆེ༔

Rang Tsal Röl Pa Gag Me Sang Tal Che

no son más que el gran juego transparente e incesante de la manifestación.

ཟག་བཅས་ཟག་མེད་དགེ་ཚོགས་སྙིང་པོའི་སྤྲིན༔

Sag Che Sag Me Ge Tsog Ñing Poi Trin

Que la esencia de la acumulación de virtud condicionada e incondicionada, como grandes nubes,

མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བའི་དཔལ་དུ་བཏིབས་པ་ཡིས༔

Kha Ñam Dro Wai Pal Du Tib Pa Yi

se reúna sobre todos los seres sintientes, tan ilimitados como el espacio,

ཉེས་བརྒྱའི་ཚ་གདུང་ཀུན་བཅིལ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི༔

Ñe Gyai Tsa Dung Kün Chil Jang Chub Kyi

para protegerlos del tormento abrasador de la acción negativas.

མྱུ་གུ་རྣམ་པར་འཕེལ་བའི་རྒྱུར་བསྔོ་འོ༔

Ñu Gu Nam Par Pel Bai Gyur Ngo O

Dedico este mérito para que florezca el brote de la Bodichita.

ཞེས་དང་༔ སྨོན་ལམ་ནི༔

Luego la oración de aspiración:

འདིས་མཚོན་དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པ། །

Di Tsön Dü Sum Ge Wa Chi Sag Pa

Por esto y por cualquier virtud que se haya acumulado en los tres tiempos,

དཔལ་ལྡན་ཀརྨ་པ་ཡི་སྐུ་གསུང་ཐུགས། །

Pal Den Karma Pa Yi Ku Sung Tug

que pueda alcanzar rápidamente el cuerpo, el habla, la mente,

ཡོན་ཏན་ཕྲིན་ལས་བདག་ཉིད་མྱུར་འགྲུབ་ནས། །

Yön Ten Trin Le Dag Ñi Ñur Drub Ne

la cualidad y la acción del glorioso Karmapa,

འགྲོ་རྣམས་དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

Dro Nam De Yi Sa La Gö Par Shog

y establecer a todos los seres en ese mismo nivel.

བློ་རྒྱུད་ལས་རུང་ཟབ་མོའི་ལམ་ལ་ཞུགས། །

Lo Gyü Le Rung Sab Moi Lam La Shug

Que mi mente sea viable y entre en el camino profundo.

དམ་ཆོས་སྒྲུབ་ལ་བར་ཆད་མི་འབྱུང་བར། །

Dam Chö Drub La Bar Che Mi Jung Bar

Que no surjan obstáculos en mi práctica del sagrado Dharma,

མྱུར་དུ་སྟོང་ཉིད་སྙིང་རྗེའི་རྩལ་ཆེན་རྫོགས། །

Ñur Du Tong Ñi Ñing Jei Tsal Chen Dsog

y que el gran poder de sunyata y la compasión

ཟུང་འཇུག་རྡོ་རྗེ་འཆང་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

Sung Jug Dor Je Chang Wang Drub Gyur Chig

se perfeccionen rápidamente.

བཀྲ་ཤིས་ནི།

Plegaria de auspicios:

སྲིད་ལས་འདས་ཀྱང་སྲིད་པའི་སྒྱུ་ཐབས་ཀྱིས། །

Si Le De Kyang Si Pai Gyu Tab Kyi

Él ha trascendido el mundo, y sin embargo, al usar los caminos ilusorios del mundo,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཕྲིན་ལས་མཛད། །

Dü Sum Sang Gye Kün Gyi Trin Le Dse

realiza la actividad de todos los Budas de los tres tiempos.

རྩ་གསུམ་ཡོངས་འདུས་གྲུབ་ཆེན་ཀརྨ་པའི། །

Tsa Sum Yong Dü Drub Chen Karma Pai

Que la bondad de Mahasidda Karmapa, encarnación de las Tres Raíces,

དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

Kyil Khor Lha Tsog Nam Kyi Tra Shi Shog

y la asamblea divina de su mandala estén presentes.

ཅེས་པ་བླ་སྒྲུབ་འདི་ཉིད་ཀྱི་ཟུར་བརྒྱན་དུ་འཇམ་མགོན་པདྨ་གར་དབང་གིས་མཛད་པའོ།

Esto fue escrito por Jamgön Pema Garwang como un adorno para esta gurú sadhana.

གྲུབ་ཐོབ་རྒྱ་མཚོའི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ། །

Drub Tob Gyamtsoi Kyil Khor Du

Por girar la rueda del ganachakra

ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་ཡིས། །

Tsog Kyi Khor Lo Khor Wa Yi

en el mandala del océano de los siddhas,

བདག་གཞན་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། །

Dag Shen Dro Wa Ma Lü Pa

que yo y todos los seres sintientes

དཀྱིལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

Kyil Khor Chig Tu Drub Par Shog

realicemos el mismo mandala.

པཀྴི་བླ་སྒྲུབ་ཀྱི་ལས་བྱང་ལྷན་ཐབས། །

UN SUPLEMENTO AL GURU YOGA DE KARMA PAKSHI

ཡོངས་དགེ་གཏེར་ཆེན་མི་འགྱུར་རྡོ་རྗེར་ཞལ་གཟིགས་པཀྴི་བླ་སྒྲུབ་ཀྱི་ལས་བྱང་ལྷན་ཐབས་སུ་སྦྱེལ་བ་ལ༔ ཐོག་མར་དཀར་གཏོར་གསེར་སྐྱེམས༔

Como complemento a la sadhana de la visión de Karma Pakshi por el gran revelador de tesoros Yonge Mingyur Dorje, primero, ofrece un kartor con bebida dorada.

རཾ་ཡཾ་ཁཾ༔

Raṃ Yaṃ Khaṃ

སྟོང་པའི་ངང་ལས་རིན་ཆེན་སྣོད་ཡངས་པར༔

Tong Pei Ngang Le Rin Chen Nö Yang Par

De la vacuidad, la vasija de la torma surge como una vasta vasija preciosa,

གཏོར་རྫས་འདོད་ཡོན་ལོངས་སྤྱོད་ཕུང་པོར་གྱུར༔

Tor Dse Dö Yön Long Chö Pung Por Gyur

dentro de la cual la torma surge como una masa de cosas deseables,
amrita en naturaleza.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ༔ ལན་གསུམ་གྱིས་བྱིན་བརླབས༔

Oṃ Aḥ Hūṃ *Consagrar con tres repeticiones.*

བྷཱུ་མི་པ་ཏི་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་བཛྲ་ས་མ་ཛཿ

Bhūmipati Saparivara Vajra Sama Jaḥ

ས་དཀར་ཕྱོགས་སྐྱོང་བ་རྣམས་སྤྱན་དྲངས༔

Con esto, invita a los que protegen las virtudes.

བྷཱུ་མི་པ་ཏི་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་ཨ་ཀ་རོ་མུ་ཁཾ་སརྦ་དྷརྨཱ་ཎཾ་ཨ་དྱ་ནུཏྤན་ན་ཏྭཱ་ཏ་ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་ཕཊ་སྭཱ་ཧཱ།

Bhūmipati Saparivara Akaro Mukhaṃ Sarva Dharmanaṃ
Adyutpannatvat Oṃ Aḥ Hūṃ Phaṭ Svaha

ལན་གསུམ་གྱི་གཏོར་མ་འབུལ༔

Con tres repeticiones, ofrece la torma.

གང་དག་འདིར་གནས་ལྷ་དང་ཀླུ༔

Gang Dag Dir Ne Lha Dang Lu

Cualesquiera que sean los devas y los nagas que moran aquí,

གནོད་སྦྱིན་སྲིན་པོའམ་གཞན་དག་ལ༔

Nö Jin Sin Po-Am Shen Dag La

y también yakshas, rakshasas y otros,

ལེགས་སྦྱར་མཆོད་གཏོར་འདི་འབུལ་གྱིས༔

Leg Jar Chö Tor Di Bul Gyi

les ofrezco esta torma de ofrenda bien preparada.

བཞེས་ལ་དགེ་བའི་སྟོང་གྲོགས་མཛོད༔

She La Ge Wei Dong Drog Dsö

Aceptándola, por favor, sed el apoyo de mi virtud.

Volver al texto principal Refugio y Bodichita.

རཾ་ཡཾ་ཁཾ

Raṃ Yaṃ Khaṃ

སྟོང་པའི་ངང་ལས་རིན་ཆེན་སྣོད་ཡངས་པར། །

Tong Pei Ngang Le Rin Chen Nö Yang Par

De la vacuidad, la vasija de la torma surge como una vasta vasija preciosa,

གཏོར་རྫས་འདོད་ཡོན་ལོངས་སྤྱོད་ཕུང་པོར་གྱུར། །

Tor Dse Dö Yön Long Chö Pung Por Gyur

dentro de la cual la torma surge como una masa de cosas deseables.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ༔ ཡན་གསུམ་གྱིས་བགེགས་གཏོར་གོང་བཞིན་བསང་སྦྱངས་བྱིན་བརླབས་ནས༔

Oṃ Aḥ Hūṃ *La torma de los obstructores se consagra recitándola tres veces.*

ཧཱུྃ༔ བཀའ་གསང་གཉེན་པོའི་དཀྱིལ་འཁོར་འདིར༔

Hung Ka Sang Ñen Pöi Kyil Khor Dir

Hūṃ Todos los que puedan obstruir el logro de los siddhi

དངོས་གྲུབ་བར་ཆད་བྱེད་པའི་བགེགས༔

Ngö Drub Bar Che Je Pei Geg

en este estricto mandala de las enseñanzas del mandato secreto,

འདོད་ཡོན་མཆོད་སྦྱིན་གཏོར་མ་ལོངས༔

Dö Yön Chö Jin Tor Ma Long

tomad esta deseable torma de ofrenda y generosidad.

འདི་རུ་མ་འདུག་གཞན་དུ་འདེངས༔

Di Ru Ma Dug Shen Du Deng

No se queden aquí. Vayan a otra parte.

ཨོཾ་སུམྦྷ་ནི་སུམྦྷ་ཧཱུཾ་ཧཱུྃ་ཕཊ།

Oṃ Sumbha Nisumbha Hum Hūṃ Phaṭ

ཨོཾ་གྲི་ཧྞ་གྲི་ཧྞ་ཧཱུཾ་ཧཱུྃ་ཕཊ།

Oṃ Gṛihṇa Gṛihṇa Hum Hūṃ Phaṭ

ཨོཾ་གྲི་ཧྞ་པ་ཡ་གྲི་ཧྞ་པ་ཡ་ཧཱུཾ་ཧཱུྃ་ཕཊ།

Oṃ Gṛihṇapaya Gṛihṇapaya Hum Hūṃ Phaṭ

ཨོཾ་ཨཱ་ན་ཡ་ཧོ་བྷ་ག་ཝཱན་བིདྱཱ་རཱ་ཛ་ཧཱུཾ་ཧཱུྃ་ཕཊ།

Oṃ Anaya Ho Bhagavan Vidya Raja Hum Hūṃ Phaṭ

ཀྱིས་བགེགས་བསྐྲད་དོ།

Con esto, se expulsa a los obstructores.

ཧཱུྃ༔ སྣང་སྲིད་ལྷ་ཡི་ཕོ་བྲང་འབར༔

Hūṃ Nang Si Lha Yi Po Drang Bar

Hūṃ Todo lo que aparece y existe es el palacio resplandeciente de las deidades,

མཚོན་ཆ་མེ་དཔུང་ཁྲོ་ཚོགས་འཁྲུགས༔

Tsön Cha Me Pung Tro Tsog Trug

con armas punzantes, masas de llamas y deidades iracundas.

བགེགས་ཚོགས་ཤ་ཁྲག་དམར་ཉིལ་གཏུབས༔

Geg Tsog Sha Trag Mar Ñil Tub

[Si te quedas], tu carne y sangre serán cortadas en cintas rojas —

མིང་ཡང་གྲགས་པ་མེད་ཏ་རེ༔

Ming Yang Drag Pa Me Ta Re

incluso vuestros nombres serán desconocidos.

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ༔

Hūṃ Hūṃ Hūṃ

ཞེས་པས་བསྲུང་འཁོར་བསྒོམས༔

Visualiza así el círculo de protección.

དེ་ནས་བྱིན་འབེབས་པ་ནི༔

Luego, el descenso de las bendiciones:

ཧྲཱིཿ སྣང་སྲིད་ལྷ་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་ལ༔

Hrīḥ Nang Si Lha Yi Kyil Khor La

Hrīḥ Todo lo que aparece y existe es el mandala de las deidades.

འཛིན་མེད་རང་གྲོལ་བྱིན་ཕོབ་ཅིག༔

Dsin Me Rang Dröl Jin Pob Chig

Por favor, haz llover la bendiciones de la auto-liberación sin fijación.

འཁོར་འདས་བདེན་མེད་སྒྱུ་མའི་གཟུགས༔

Khor De Den Me Gyu Mei Sug

Todas las cosas en el samsara y el nirvana son irreales —
formas como ilusiones mágicas.

ཀློང་ཡངས་དབྱིངས་སུ་རང་གྲོལ་ནས༔

Long Yang Djing Su Rang Dröl Ne

Ellas se auto-liberan en la vasta expansión del espacio,

དབྱིངས་རིག་ཡེ་དག་སྤྲོས་བྲལ་ཀློང་༔

Djing Rig Ye Dag Trö Dral Long

el espacio y la conciencia inseparables, puros desde el principio,
una expansión más allá de la elaboración.

བརྗོད་མེད་རང་རིག་ཏིང་འཛིན་གསལ༔

Jö Me Rang Rig Ting Dsin Sal

Se aclara el samadhi de la auto-conciencia inexpresable.



Hūṃ Hūṃ Hūṃ

དེ་ནས༔

Entonces:

ཧཱུྃ༔ རྩ་གསུམ་དཀྱིལ་འཁོར་སྒྲུབ་པའི་རྫས༔

Hūṃ Tsa Sum Kyil Khor Drub Pei Dse

Hūṃ Estas sustancias de ofrenda son ofrecidas al mandala de las Tres Raíces,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་པ་རྣམས༔

Chi Nang Sang Wei Chö Pa Nam

estas ofrendas externas, internas y secretas,

མ་དག་ཉེས་པའི་ཚོགས་ཀུན་སྦྱང་༔

Ma Dag Ñe Pe Tsog Kün Jang

todas sus imperfecciones están purificadas.

རྣམ་དག་མཁའ་དབྱིངས་གང་བར་གྱུར༔

Nam Dag Kha Ying Gang War Gyur

Se vuelven completamente puras y luego llenan todo el espacio.

ཨོཾ་སརྦ་པཱུ་ཛ་མེ་གྷ་ས་མཱ་ཡེ་ཧཱུྃ།

Oṃ Sarva Pūja Megha Samaye Hūṃ

ཞེས་མཆོད་པ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་ནས་གཞུང་གི་བསྐྱེད་རིམ་ལ་འཇུག་གོ

Habiendo consagrado así las ofrendas, comienza la etapa de generación del texto raíz.

COPYRIGHTS

Editores KTD PUBLICATIONS & DHARMAEBOOKS.ORG

Traducción al Ingles © Lama Yeshe Gyamtso
Revisión de la edición del eBook en Ingles:
Khenpo David Karma Choephel y Maureen McNicholas
Portada y maquetación: Beata Tashi Drolkar



Primera edición en Ingles del eBook: Junio de 2022

